

عدد
٥

مؤلفی:
مولیه ر

ناقلی :
وفیق پاشا

طابعی
جهان
کتابخانه‌سی
باب عالی جاده‌سنده

فیئاتی :
٢٠
غروش

یورغاکی داندنی

عدد
٥

جهان کتابخانه‌سی « مشاهیر آثار » کلیاتی :

یورغاکی داندینی

مؤلفی
مولیر

ناقلی
وفیق پاشا

مولیرك George Dandin عنوانلی قومدیه‌سندن نقل ایدلمشدر.

صاحب و ناشری



جهان کتابخانه‌سی
تاریخ تأسیسی : ١٨٩٢
صاحبی : مهران
استانبول : بابعالی جاده‌سی

استانبول — باب عالی جاده‌سی « جهان » مطبعه‌سی

١٩٢٧

اشخاص

داندینی .... زنگین بر کوبلی ، ایرینی نك قوجه‌سی

قوقونیچه ایرینی .... داندینی‌نك قاریسی و قاچیولا کی‌نك قیزی .

بکزاده قوستا کی قاچیولا کی. بکزاده ایرینی‌نك باباسی .

قوقونه ازمراغدا .... قاچیولا کی‌نك قاریسی .

بکزاده سمور قاش ...... ایرینی‌نك یانیغی (عاشقی) .

قادینقو .... ایرینی‌نك بسلمه‌سی .

یانقو .... کوبلی ، سمورقاشك خدمتکاری .

مارقو .... داندینی نك خدمتکاری .

صحنه .... یورغاکی داندینی‌نك أوینك اوکی‌در.



یورغاکی داندینی

برنجی فصل

برنجی مجلس

یورغاکی داندینی ، یالکز

داندینی — آه مکر بکزاده قیزی نه عجایب مخلوق دیمك ایمش! بنم أولنشم حدندن ایلرو کوز آتان کویلولره و بکزاده اوجاغنه چاتوبده اقراننده اوسته طرمانمغه هوس ایدنلره آچیق سویلر بر درسدر . کشی زاده‌لك کندی پاینه ایو شی . البته چلبیلك اعلا شی . آما انکللری اویله باشه بلا درکه یلتنوبده بایه[*] سورتنان کدانك وای حالنه! بن بونی ایو او کرندم. نیلیم که زیانی شمدی کندی صرتم چکیور . عقلم صو کره‌دن کلدی . بزم کبی کویلونك بکزاده خاندانه کیرمسی نه آجی زهر اولدیغنی هر کون طادیورم . چکلمز طورلرینی چکیورم . بونلر بزم کبی انسانه خصم و یولداش اولماز کیسه‌سنه یقین اولور.

---

[*] بای - زنکین ، بك .

مالمزه نکاح ایدرلر . بن بو زنکینلکمله برابر کندینی بندن بویوك طوتان برقاری‌یی آلمقدن ایسه عادتا کویلودن بر خیرلونك دامادی اولمق دها ایو اولوردی . همده کندی قاریم بیاغی آدمی بیله بکنمیوب ، بندن عارلانیور . قاریم بکزاده قیزی اولمازدی آما بنی قوجه بیلوردی، بن ده أومده آغا اولوردم . آه ماسترو [*] یورکی! آه بلالو یورغاکی داندینی! سن کندك ایتدوك بو خلطی، بو بویوك خلط سنك عملوکدر. چکده محل اولسون . شمدی أوم باشمه زندان اولیور ، کندی دلیکمه صوقوله‌یم دیسه‌م باش آغریسی حاضر ! بلا قارشومه چیقار .

ایکنجی مجلس

یورغاکی داندینی ، یانقو

یورغاکی داندینی، کندی کندینه، یانقونك أوندن چیقدیغنی کوره‌رك — آه! آه! ... وای شو زوزه‌ك نه کزییور بزم أوده !

یانقو، کندی کندینه، یورغاکی داندینی‌یی کوره‌رك — بره! بو حریف بنی کوزتلیور .

داندینی، کندی کندینه — بنی طانیمیور .

---

[*] ماسترو ـ افندی .

یانقو ، کندی کندینه ـــ عجبا بر سزدیکمی وار ؟
داندینی، کندی کندینه ـــ باق ، بکا باش بیله کسمیور [*] بودالا !
یانقو ، کندی کندینه ـــ بنم بورادن چیقدیغمی قورقارم واروب سویلر !
داندینی ـــ اوغور اوله !
یانقو ـــ چلبیم عمرکز چوق اولسون .
داندینی ـــ سز صانورم بورالی اولمامليسکز .
یانقو ـــ خیر چلبی ، یارینکی پنایری کلوب سیر ایتدم .
داندینی ـــ ای جانم بکا باقسکا ، سن ظنم شو قپودن چیقدوك .
یانقو ـــ صوس ! [**]
داندینی ـــ ناصل صوس .
یانقو ـــ آمان صوس اول جانم چلبی .
داندینی ـــ ای نه وار ، نیچون صوس اوله یم ؟
یانقو ـــ سکوت ، بنم بو اودن چیقدیغمی سویله مامالی !
داندینی ـــ نه دیو ؟

---

[*] باش کسمك ـ احترام ایچون باش اکمك .
[**] صوس ـ صوص احمد وفیق پاشا افندده ده بو کله یی (صوسوق) شکلنده قید ایتمشدر .

یانقو — ایشته نه دیو ایسه !

داندینی — آما نیچون جانم ؟

یانقو — یا بزی طویارلر ، شیطان قولاغنه قورشون .

داندینی — یوق یوق ، کیمسه طویمز .

یانقو — بن بو اوك قوقونیجه‌سنه یشیللکن برچایی طرفندن کلدم ، کیزلو سوز کتیردم . بونی کیمسه بیلمیه‌جك ، ذوقنه واردکزمی ؟

داندینی — یا ! ای باق نه دیملی .

یانقو — (طولیپون) بونك ایچون « ایشته کوزه‌ت کیمسه کوروب سنی آکلامسون » دیدیلر شمدی فرقنه واریورمیسکز؟ بن‌ده سزه یالواریرم بنی کوردیککزی صاقین کیمسه‌یه آچیکز ! دوه‌یی کوردوکمی ، بیدن اولسون ! بن ایشمی کیزلو کورمسنی سورم ـ (قتلا ویدته) ! اکلایورمیسکز .

داندینی — آه نه کوزل !

یانقو — (اوموس) هرکس دیورلرکه قوجه‌سی بك قیصقانج ایمش ، قاریسنه یانق [*] کلدیکنی استه‌مزمش . اکر ایش قولاغنه کیده‌جك اولورسه قیامت قوپرور دیورلر . یرك قولاغی وار . آکلادیکزمی قازك آیاغنی ؟

[*] یانق ـ عاشق .

داندینی — ظاهر ظاهر !

یانقو — بو ایشلردن اونك هیچ خبری اولماملی .

داندینی — هلبت هلبت !

یانقو — آنی اصولتله آلدایوب یره اوره‌جقلر، آکلادکزمی أویوز اشك دستانی ؟

داندینی — نه دیمك ! نه دیمك .

یانقو — اونك أوندن چیقدیغمی کوردککزی بر یرده سویلیه‌جك اولورسه‌کز پیشمش آشه صوغوق صو قاتارسکز، آکلیورمیسکز بامیه‌نك فضیلتنی ؟

داندینی — نه شبهه بسه بللو ! آما او سنی کوندره‌ن آدمك آدی نه‌اولیور عجب ؟

یانقو — بزم کویك شمدیکی آغاسی بکزاده ... نسته [*] پوف ..... (پوس‌طون‌لنه) ـ نصل دیرلر. الله جزاسنی ویرسون آدنی‌اویدوروب دیلمی‌دوندیره‌میورم... اوف... آدی‌باتسون... سمو .... سمورقاکی‌ها ! چلبی سمورقاسی .

داندینی — هانی‌یا بر دلیقانلو ! أوی .. شو .. نسته‌ده؟

یانقو — اوت اوت (مالستا) ... تا کندیسی! ایشته شو آغاجلرك آرقه‌سنده‌کی قرمزی قوناق .

داندینی، کندی کندینه — هی! او درت درهم بر چکردك

[*] تعجب و حیرت افاده ایدر .

یوصمه بونك ایچون مکر بزه قومشواولمش، باق برونم قوقویی ایو آلمش که بنده تاس تمام آندن شبهه‌لنیوردم .

یانقو — (ماطوتئو) - و آللهی نه کوزل آدم که بر اویله‌سنی دها کوره‌مزسکز ! ساده شو قادینه کیدوب اورولدیغنی ، هم ده بریجك آنکله صحبت ایتمك ایستدیکنی سویله‌یی‌ویرمك ایچون اوچ دانه آلتون قاپدیردی . بکا باری بر زحمتی اولسیدی ! بن بوتون کون چالیشسه‌م ، جانم چیقسه ینه اون غروش آله‌مم .

داندینی — سن‌ده او ایشی بجره‌بیلدوکمی باروم ؟

یانقو — های‌های. ایچریده برقادینقو وار،بنم نه‌دیدیکمی اوجن فکرلی قیز بردن آکلادی ، طوغری بنی کوتوردی قادینیله کورشدیردی .

داندینی ، کندی کندینه — های خائن بسلمه !...

یانقو — ماتین‌پیستی! او قادینقو نه دیه‌دن طرناغه کوزل پارلاق بر قیز ! عقلمی آلی ویردی . او قائل اولسه وارمغه ، آنی شمدی آلوردم !

داندینی — اویله آما چلبی‌یه قارشو‌لق قادین نه جواب ایتدی باقدیم .

یانقو — دیدی‌که ..... طور کوره‌یم نه دیدی طوپلایه‌بیلورمیم . ها! دیدیکه ... بکزادیه دی که دیدی.. طورباقه‌یم

ناصل قیوردی ... هی‌هی ، هی‌هی‌هی . هی‌ها ... . بکزاده‌نك کندیسنه اولان التفاتندن پك راضی اولدی آما قوجه‌سی بد خوی ، تنبر بر ایپسز صاپسز اولدیغی سببدن صاقین بر شی بللو ایتماسنی رجا ایتدی . برلکده صحبت ایتملری بر حیله دوشونوب اویدورمغه محتاج اولور دیدی .

داندینی ، کندی کندینه — های جانی چیقه‌سی قاری !

یانقو — بره جانم نه چوق اکلنجه اوله‌جق ! او کله‌جك ، حریفك بو دولابدن هیچ خبری اولمیه‌جق . ایشته بو چوق چوق تحف اوله‌جق . قیقصقالجلق بلاسیله برونی صارقه‌جق . قویروغی قیصیلوب تاوه صاپنه دونه‌جك — ذن اینه آلیثیا !

داندینی — کرچك اویله .

یانقو — ای خوشجه قالکز . آما سنی کسملی ، آغزی یومملی ، یوقسه بر آغزدن چیقان بیك آغزه یاییلور ، حریفده طویار .

داندینی — اویله‌یا ، اویله‌یا !

یانقو — آما بن هیچ بللو ایتمم ! بیلمزلکدن کاورم ، ماتا ماتیام . بن چوق اینجه شیطانلق بیلور قورنازم . بنی کورن طیمار ملائکه صانور . ای خوشجه قالکز چلبی !

(کیدر)

اوچنجى مجلس

يورغا كى داندينى (يالكز)

داندينى — اى يورغا كى داندينى ! ايشته كوريورميسين قاريك سكا نه اويون ايدر ؟ سنك أوكده هپ دوزن كيدر : كبار قيزى ايستردين اويله‌مى داندينى ! ايشته او ده سكا هر درلوسنى يوتدورور . چاموره ياتوب بويوكك اولچيسنى آلدوك . سن أوجوكى آله‌مزسين ! سمرينى بيله دوكه‌مزسين . آنك بك زاده‌لكى سنك قوللنى بوكر . كندى أشنى آرايان بولان قوجه هيچ اولمزسه عرضنى زوريله حفظ ايدر . قارى كويلو قيزى اولسيدى شمدى صوپه صاللامغه بيله كوجوك يتردى . آما يوق سن كشى زاده‌لكدن طاتمق استه‌دوك ، عزت صاحبى اولمسنى قوردوك ، أووكده راحتوك سكا باتدى ! كوروكدى شمدى حالوكى! كشينك عزتى ده ألنده‌در ذلتى ده . چكوكدى شمدى بلاكى ! باق ، كندى أوكه صاحب اوله‌ميورسين ، يوقلاديغوك چاقاق طاشى چيقدى . آه آمان! بر قيزيورم ، بر آفاتليورم كه كندى كنديمى طوقاتلايه‌جغم كليور . غمدن أولمه‌م ، شمدى غيرتدن هلاك اوله‌جغم . اوكسكه [*] دن

[*] اوكسكه‌دن ـ اوفكه . عاشق‌اوكسكه‌سى ـ موقت‌اوفكه (وفيق‌پاشا)

بوغله‌جغم . عارلانماز قاری هم اویناش خبرینه قولاق طوتار ، هم ده قلطاق اوغورسزه قارشولق وعدایلر . آما جانم چیقسون بونی یانه قومام ، بو فرصتی قاچیرمام : همان واره‌یم آتاسنه آناسنه شکایت ایده‌یم قیزلرینك بکا ایشله‌دیکی معرفتی کوزلریله کورسونلرده آندن اوجمی آلسونلر . هاه ! تمام ایشته بورایه ایکیسی ده وقتنده کلیور .

دردنجی مجلس

بك زاده قوستاکی قاچیولاکی ، قوقونه ازمراغدا قره‌جه ، یورغاکی داندینی

بك زاده قوستاکی قاچیولاکی — نه‌در ، او داماد ؟ سزی تلاشده کوریورم .

داندینی — بوشنه‌ده دکل کوردیککز یا ! بن توکلی ..

قوقونه ازمراغدا قره‌جه — آه جانم داماد ، نه عجایب تربیه‌کز وار که آدمی کوروبده هیچ بر سلام صباح ایتمزسکز آغزیکز کراده‌می یوقسه ؟

داندینی — باشمده نه یللر اسر بیلسه‌کزده اکا کوره سویلسه‌کز آ قاین آنا .

قوقونه ازمراغدا — وای ینه‌می داماد ! جانم بوقدرده

دنیاسنی طانیامق، یا آدم کیمکله سویلشدیکنی بیلمه‌ملك اولورمی؟ ارتق کبار قسمیله معامله‌یی سزه اوکرتمکده قابل اولمیه‌جقمی؟

داندینی — نه‌دن دولایی؟

قوقونه ازمراغدا — بنم حضورمده بویله تکلیفسزلك ایتمکدن واز کلکه، یا اویله یوزمه قارشو قاین‌انا دیمکی فراغتله قوقونا طومنیچه دیو حرمت ایتمکه عقلکز ایرمیه‌جکمی؟

داندینی — اوف آمان! (ناساس‌خرو) - قربان اوله‌یم سز بکا داماد دیرسکز بن سزه قاین‌آنا دیمه‌ملی‌می؟

قوقونه ازمراغدا — بو لقردی چوق صو کوترر، بش پارمق بر دکلدر. شوراسی معلوم اولسونکه بنم کبی اصاسزاده یه او قاین‌آنا تعبیری سزك آغزیکزك قاشیغی دکلدر. بزه هرنقدر داماد اولدکز ایسه‌ده ینه کندی مقدارکزی بیلملی: سزکله آرامزده طاغ وار - (آمه) اویله‌یا!

بکزاده — (اغاپیمو) سوکیلی - قوقونه! یتر آرتق او لقردی‌یی بوشلایه‌لم [*]

قوقونه — آه جانم بکزاده (ساس‌وه‌ونو) - سز بویله‌سکز بومساعده ساده سزه مخصوصدر خلقه حدینی بیلدیرملك استمزسکز.

بکزاده — (مه‌سینخوریته) عفوایدرسکز - قوقونه بکا بو

(*) بوشلامق - آردینی براقمق. واز کچمك.

بختده یول اوکره دلمز. بن اوکدمی(*) چوقدن آلدم . عمرم ایچنده بن یکرمی کره صلابتله اثبات ایتدم حق رعایتمك قیلندن کچه جك آدم اولمدیغمی . اما شمدیلك بر اشارت الویرر ، عارفه بر کل یتر قوقغه . ای داماد باقه لم شو ذهنکزده کی کزن نه اولیور .
داندینی ــ مادامکه دوزجه سنه ایشیمی سویلمك اقتضا ایدییور ، سزه دیه یم افندیم بکزاده قوستاکی قاچیولاکی . . .
بکزاده ــ یواش ، داماد یواش ! معلومکز اولسونکه خلقك یوزینه قارشو اسمیله چاغرمق ادب دکلدر . کندیمزدن بیوکمزه قیصه جه بکزاده دیو حرمتله خطاب ایتملی .
داندینی ــ (پولی قلا) ـ پك اعلا ! آمان آی پك ایو قیصه جه بکزاده ، که (اوخی) ـ خیر ! بکزاده قوستاکی قاچیولاکی ایشته سزه دیه جکم شوکه بنم قاری . . . . . .
بکزاده ــ (آغالیا آغالیا) ـ یواش، یواش! طور داماد ، طور جانم . شوراسیده معلومکز اولسونکه بزم قیزمزه اویله بنم قاری . . . دینمز .
داندینی ــ پاتلایه جغم ای شمدی قودروب چاتلایه جغم ! وای قاری بنم قاری دکلمی ؟
بکزاده ــ (ذن لغواوخی) خیردیم! اوت داماد، قیزمز سزك

(*) اوکد ـ اوکود .

زوجه‌كزدر آما كندى اقرانكزده دكلدر يا ؟ ! اكا حرمت ايتمكز لازمدر . او سزك كفوكز اولسيدى اويله قاريم ديو چيغرمق اوله‌بيلوردى .

داندينى ، كندى كنديته — آى يوركى داندينى باق نه برزخلره اوغرادك سن ايتدوك بونى كنديته سن ! (يوكسك) آمان لطف ايدكز برازده بكزاده‌لك دعواسنى بر يانه قويكز مساعده ايليكز، بن شمديلك مراممى ديلمك دونديكى قدر سزه سويليه‌يم . (كندى كنديته) اوف بو باش اغريسى بلا يره كيرسون ! اوجاقلرينه انجير ديكلسون ! آلنمك قره يازوسى ! (بكزاده‌يه) اشته ديه‌جكم بوكه بن بو أولنمكدن هيچ خوشنود اوله‌ميورم .

بكزاده — واى داماد عجبا سببى نه اوليور ؟

قوقونه — (تى لوغوس) بو نصل سوز — بو قرابت سزه آز نعمتميدر ؟

داندينى — قوقونه ديرم چونكه اويله ديملى ايمش ! نه‌نعمت وار بكا بونده صانكه ؟ بن اولنديكمك نه‌خيرينى كوردم باقه‌لم؟ بواويون سزجه فنا اولمدى، (مه‌سيمياثيو) بن اولمسيدم ايشكز دومان؛ حالكز يمان؛ اموركز طاره‌مطغان ايدى. نم پاره‌لر سزك قوجه قوغوقلره دليكلره يما اولدى (پولى قلا) بك ايي ـ آما بن نه اوكردم باقه‌لم؟ آديمه بر قويروق طاقوب اوزاتدكز يوركى

داندینی، واقعا سزك سایه کزده شمدی چلبی یورغاکی داندینی اولدی، قزانجمز کارمز بومی؟ آلدوك ایپك صاتدوك ایپك، قنی کارك آکویك؟

بکزاده — وای داماد سز قاچیولاکی خاندانینه انتساب افتخارینی از بر دولتمی صانیورسکز کندیکزه؟

قوقونه ازمراغدا — یازم صویمز صوپمز بکزاده قره‌جه‌لر خاندانی؟ بزم سلاله‌مزك قیز طرفندن بیله اولاده نجابتی کچر، هم بافرمان امتیازلودر، زادکان شرفیله آکلور. بوامتیاز شرفنه سزك اولاد کزده کشیزاده اوله‌جقدر. بونی آکلامیورمیسکز؟

داندینی — نه کوزل، اولادم کشیزاده اوله‌جق اما بر چارەسنه باقلمزسه بن پشین کیازه‌لکی طاقنه‌جغم، بر قوس‌قوجه قوقوروس [*] اوله‌جغم.

بکزاده — داماد بو نصل لقردی؟

داندینی — ای نصل اوله‌جق! اشته سزك قیزکز قادین قادیجغه یاقیشور یولده کیتمیور کوردیکی ایشلر هپ معده بولاندیریور، صاغ ایاق قابنه هیچ بکنزه‌میور.

قوقونه ازمراغدا — (تئوس نافلاقسی) — داماد! کوزدیکز

(*) قوقوروس — سیوری، چبرکین قیلفلی شی. قوقوروزلانمق — دیکلمك، دیك کلمك، بوینوزلانمق.

کندیکزی واروب اوقودیکز ، سز آرتق یك طاشر یورسکز آغز کزی یك طاغدیورسکز . بنم قیزمك صویی صوپی تمیز پاك اویله ناموس کیرله ده جك شی قبولنه اصلا مستعد دکلدرلر (ذن طون قتا ذختی) ــ ذن طون قتا ذختی ــ ! اصل آزماز صوی قوغار تعقیب ایتمك اوچیوز ییلدیر قره جه خاندانده حمد اولسون دیله کلمش بر قادین یوقدر .

بکزاده ــ (ماطوسپاثی توپاترامومغاسبثاری !) ــ یاقاچیولا کی خاندانده هیچ اویناق قادین ایشیدلمشمی ؟ بزم اوجاغمزك ارککلرنده نیجه اکم شجاعت میراث اولوب کلورسه قادینلرنده ده طوغدیغی کونده اهل عرضلق ایشلدار ، حمد اولسون آلنمز آچیق بر اکسیکمز کدیکمز یوقدر .

قوقونه ازمراغدا ــ بزم اورو غمزده (*) بر النقوقره جه زاده وار ایدی که مملکتك والیسی بر قوس قوجه قبه وزیرینه یوز کیسه آقچه یه بیله رام اولمدی :

بکزاده ــ یا بزم ایلقیمزده بر ماریچه قاچیولا کی وارمش او زمانك مقبلی چاقرجی باشیسندن یکرمی بیك غروش قبول ایدویده برلحظه انکله ساده بر لقردی ایتمه سنه نقدر چالیشمشلر ایسه او راضی اولمامش .

(*) اوروغ ، اوروق ، ایلق ـ عرق ، سلاله ، قبیله ، یاقین خصم .

داندینی ــ یازیق که سزك قیز کز اویله دیکباش تنیز چیقمدی، نم أومه کله‌لی نه بك اویصال خوی پیدا ایتمش، همان انسیت آرایور.

بکزاده ــ نه دیه‌جکسکز صانکه، سویلیکزدی داماد. بز قیزمزك یولسز ایشلرینه صاحب چیقار آداملر دکلز، صوچنی اوکنه قویکز بنده آناسیده آنك حقندن کلورز سزك آجیکزی قومایز.

قوقونه ازمراغدا ــ بز عرض بحثنده لطیفه کوسترمیز. کشیزاده‌لرده ناموس سوزی مسخره‌لق‌می؟ آنی بز اولدقچه صیقیده بیوتدك تربیه ایتدك.

داندینی ــ بن شوقدرینی بیلیورم که شوراده بر دلیقانلو وار آنکله صقالمه قارشو (*) سویشور آندن عشق پیامی کلدی، اوده او ساعت دیکله‌دی قولاق ویردی قبول ایتدی. مرحمت اکا بلکه مرضدرا

قوقونه ازمراغدا ــ (اوپیسیموسطنا) اکا ــ آناسنك یا کدا. منلکمندن اکر آزیجق صاپتسه، أتکنی ذره قدر لکه‌لسه آنك بن کندی الجکزمله بوغازینی صیقاردم.

بك زاده ــ اکر عرضنی کیرلیه‌جك اولسه بن کندی

(*) صقاله قارشو ــ آشکار، صقاله کولمك ــ آلای ایتمك (وفیق پاشا)

خنجرمى كوكسنه صاپلارم ، اويناشنىده [*] برابر ديه‌لرم .

داندينى — بن سزه نه اولوب كيتديكنى سويليوب شكايت ايتدم ، دادمى آرتق سزدن ايسترم .

بكزاده — سز كدر ايتميكز . ايكيسندن ده دادكزى آلورم ، بن ياپه‌جغمى بيلورم : كيم اولسه اونى صيق بوغاز ايدوب حقكزى آلمغه بن حاضرم . آما ديديككزى أيى بيلورميسكز !

داندينى — بره جانم نه ديمك !

بكزاده — هله أيى كوزيكزى آچيكز ، كشى زاده آراسنده بو بر باتار سوزدر [**] ، ناموسله سزده‌كى كبى اويله اويون اولماز . بر ياكلش ايش طوتوب باشكزه درد آچيكز ، چوروك تخته‌يه باصميكز ، اويور ييلانك قويروغنه باصمق كبيدر : زيرا بونده آدم وار طاغ قالديرر ، آدم وار بر دارى قالديره‌من .

داندينى — جانم ديدكلرم هپ طوغريدر . ايكى يميندن ايسه بر امين ! بو نه ديمك !

بكزاده — (ظوئيو) جانم — سز وار كز قيزكزدن برسوز

(*) اويناش — دوست ، معشوق .

(**) باتار سوز — درشت ايكنه‌له‌يجى سوز .

آکلامقده اولکز، بن ده دامادله کیدر او آدمله سویلشورم .
قوقونه ازمراغدا — آه ارخوندامو! عجبا بویله شی اولورمی
که قیز کندینی بویله بیلمسون ! بیلورسکز که آکا بن
طوغریلقده، ادبده ناصل اورنك اولدم، عمرم آکا نصیحتله
کچدی .
بکزاده — جانم شمدی ایشك کنهی میدانه چیقار .
داماد سز بنمله کلکزده هیچ قید ایتمیکز، قساوت چکمیکز
بزم آدملرمزه ایلیشنلر اولورسه بز نه مقام قوللاندیغمز شمدیجك
سزه عیان اولور، کورورسکز . هر یکدك (*) بر یوغورد
ییشی واردر .
داندینی — ایشته آرادیغکز آدم بزه قارشو کلیور .

بشنجی مجلس

بکزاده قوستاکی قاچیولاکی، سمورقاش، داندینی

بکزاده — افندیمو بنی طانورمیسکز ؟
سمورقاش — اوخسکه ارخوندامو — خیر سزی طانیمیورم.
بکزاده — بنم نامم قاراس قوستاکی قاچیولاکی اولور.
سمورقش — ممنون اولدم افندیم کورشدکمزه .

(*) یکد — ییکیت .

بكزاده — بنم اسمم در دولتده معروفدر: بن كنجلكمده
بحچه سفرلرنده سردن كچدى ديوشرمه‌لرينك پشلو آغالريله برابر
اك ايللك شان و شهرت قزانمشلردنم . يكيت اولور شان قالور .
بنى حالا دللرده سويلرلر .

سمورقاش — (دولوساس) خاكپايكز. ارخوندامو! (ساس
فيلوتاخر ياساس) اللريني اوپرم .

بكزاده — اومقاريتس سينخوريموس مغفور ـ رحمتلك پدر
قومس پاولا كى پانتازى قاچيولا كى بالذات خوتن محاصره‌سنده
بولنمق شرفيله مباهى اولمشـيدى ، انده ترجمانلقله عارج مدارج
علوشان اولمشيدى .

سمورقاش — پك مسرور اولدم بنده افتخار ايدرم . امين
امين له‌غو امين !

بكزاده — بنم اجدادمدن پوستلنيقوس آندرويبقوس
قاچيولا كى دخى زماننده اويله معتبر و محترم آدم ايديكه تا اول
وقتدن خاندانمزك مالكانه‌سنى صاتوب صاووب كليه‌سى‌يه قدسه
چكلوب كتمكه مأمور اولدى .

سمورقاش — اى ايناتورم افنديم ، اولغاندر .[*]

بكزاده — بكا خبر ايتـديلركه سمز بر تازه خاتونه

(*) اولغان ـ اولاغان شى .

طاقلوب ارقه‌سنده کزرمشسکز، او بنم کریمه‌مدر. شوکور دککز آدمده دامادلغمله شرفیاب اولمشدر: ایکیسنکده سبینه بو ایش پك ملتزمدر.

سمورقاش — کیم! بنمی؟

بکزاده — اوت رخصتکزله سزدن بو کیفیتی بر استفسار ارزو سنده‌یم.

سمورقاش — بو برغریب بهتان افندیم! بویله شیئی سزه کیم سویلدی؟ پراقسنون پراغمه! — تحف غیبت.

بکزاده — بر ایوجه بیلدیکنه کوکنان آدام سویلدی.

سمورقاش — ای او آدم یلان سویلمش بنم وقارم وار، سزه‌ده حرمت فائقه‌م آشکاردر، سزك متعلقاتکزه رعایتده قصورایتم. رذالتی ارتکاب ایلم، بویله لقردی‌یی سویلیان البت بر احمق اذعانسز بی‌بهرهٔ ادراك حیواندر، باشندن بیوك خلط ایتمشدر: (اومولوغومه‌نی‌سیقوفاندیپا)! — تماماً بر افترا.

بکزاده — ای بیورکز باقه‌لم داماد!

داندینی — نیه باقه‌یم؟

بکزاده، داندینی‌یه — جواب ویرکز ایشیده‌لم.

داندینی — سز جواب ویرکز.

سمورقاش — او احمق نادان کیم اولدیغنی بیلسه‌م، سزك

اوکه‌کزده خنجرمی قارننه صاپلاردم .

بکزاده داندینی‌یه — جانم داماد چابوق سوزکزی اثبات ایلیکز !

داندینی — بو اثبات اولمش شی: میدانده طوس طوغرو بر لقردی .

سمورقاش — افندیمو دامادکزمی سزه بو خبری . . . .

بکزاده — اوت او کلدی شکایت ایتدی .

سمورقاش — ای او سزك دامادکز اولدیغنه چوق شکرلر ایتسون ، ویرلمش صدقه‌لری وار ایمش یوقسه نم کبی بر آدم حقنده اویله اسناد یاپمسنی ، آکا او کردردم — طون خوندرون پالیانثرو پون !

آلتنجی مجلس

بکزاده ، قوقونه ازمراغدا[؟] ، ایرینی ، سمورقاش ، داندینی ، قادینقو

قوقونه — اوف آمان ! قصقانجلق بلاسی عجایب دردایمش ! اشته قیزمی کتیردمکه هپکزك اوکنده ایش میدانه چیقسون .

سمورقاش ایرینی‌یه — آ قوقونیجه ، سزمی بنی قوغالارسکز قوجه کزده ؟ سزه اوزغون دیو ؟

ایرینی بن اویله لقردی‌یی ناصل سویلرم ؟ اویله شی اولمشمی

عجبا ؟ کیم دیدی قودی ایتمش ؟ بکا عاشق اولسونلرده نیدیورم کورسونلر: کله جکی اولانك کوره جکیده وار سوزسویلیان جوابی آلورا ظاهر! یانق عادتی اولان حیله بازلقلری قوللانملی! کیزلو خبرلر . . . فراقلو تذکره لر . . . . . . اشتیاق نامه . . . . . . قوجه م اولمدیغی وقت یاخود صوقاغه چیقدیغم زمان یولمی بکلیوب سوز آتمه لر شیوه صاتمه لر . . بونلری بتون یاپملی ده بن ناصل مقابله ایدیورم کورملی !

سمورقاش — ای ای قوقونیچه! حدت ایتمیکز! کیم سزه بر شی دیمش ؟ بن سوز اکلار آدمم اذعانم وار !

ایرینی — نه بیله یم یا! بونده نلر دیورلر برکره باقسه کز!

سمورقاش — نه دیرسه دیسونلر اما بن سزه راست کلدکیم زمان نه دیدیکمی کندکز بیلیورسکز بن سزه باش آغریسی دعوت ایده جك آدم دکلم هم سزه هم اقرباکزه زیاده حرمتم واردر لاتریانزا!

قوقونه ازمراغدا ، داندی یه — ای کوریورمیسکز داماد؟

بکزاده — داماد ارتق کیفکز کلدیمی نه دیرسکز ؟

داندی — دیه جکم بوکه بونلر رؤیا ایچنده مثله بکزر. بن بیلدکمی بیلورم قورد مثلی دیکله مم دها دمین انك یاننه میانجیسی کلمشیدی اوده بك کوزل قبول ایتدی .

ایرینی — بنمی قبول ؟

سمورقش — بنمی خبر گوندرمشم ؟

ایرینی — آ قادینقو کرچك اویله‌می ؟

قادینقو — جانمه قرین اولسون! بونلر دیبه‌لك(*) یلان دوزن !:

داندینی صوص! سنی مرداد جارس(**)، سنك نه‌خلطلر ایتدیککی بن بیلورم کلان کیدنی سن ایچرو آلورسین : سنی طینمز ملائکه (***) سنی ! سن بکا نافله آغز صاتمه !

قادینقو — ایواهلر اولسون آدوستلر! زمانه نه‌کوتو اولدی! بنم کبی کندی حالنده اکسیك اتك کناهسزه بویله افترا ! آه!

داندینی — صوص خیرلو ایاق قابی، صوص ادبسز یره باقار جکر یاقار خائن ! بن سنی چوقدن بیلورم ها ! طابدینی قاچرمه عالمیانه‌جی (****) .

قادینقو — امان قوقونیچه !

داندینی — صوص دیورم سکا نا بکار ! سنده کتسیزاده

(*) دیبه‌لك ـ تماثیله . دیبنه، کوکنه قادار .

(**) جارس ـ باغیرتقان، شماته‌جی، الی بایراقلی .

(***) طینمز ملائکه ـ سکوتی، آغزینی آچمایان .

(****) عالمیانه‌جی ـ دالاویره‌جی، اویونباز (ردحاوض)

دکلسین یا ! هپسنك جریمه‌سنی سکا اوده‌درم ، آجیسنی سنك
صرتوندن چیقاروروم سنی چیریشلو پوستال ! [*]

ایرینی — آما بو یلان اویله براصلسز یلان! اویله یوبکه
ایشلیورکه آغزیمی آچوب جواب ویرمکه مجالم قالمیور یاریقلر
اولسون ، انسانه قوجه‌سی بهتان ایتمك نه فنا شی . بنم اولانجه
صوچوم، قباحتم آنك خاطرینی چوق صایوب یوز ویردیکم ،
ال اوستنده طوتدیغمدر .

قادینقو — ظاهر ظاهر !

ایرینی — بنم قباحتم آنی آدم یرینه قویوب صاینی صایدیغم
اولیوراویله‌می، باشمه بوقاقیلیور: کاشکه اویله‌صویه‌صابونه‌دوقنان
شیلری بن بیلسیدم عقلم ایرسیدی یوره‌کم یانمزدی قالك صاغیلجاق
بن چکیلوب باشیمی بر بوجاغه صوقه‌یم ، آرتق بویله ستمه
ایچیم طیانه‌میور .

یدنجی مجلس

بکزاده ، قوقونه ازمراغدا ، سمورقاش، داندینی، قادینقو

قوقونه ازمراغدا، داندینی‌یه — قایه‌نه ! داماد بویله ایپلك
کبی خاتونه سز لایق دکلسکز .

قادینقو — آند اولسونکه بن اولسیدم آنك دیدکلرینی

---

[*] چیریشلی پوستال ـ سورتوك قاری .

کرچکدن یاپارمده ، حالنی کوستررده م : شوم آغزینك یوردیغنه
اوغراردی . آنك آغزینك قوقوسنی کیم چکر سزده چلبی
صاقین دورمیکز مرامکزی اجرایه باقکز ، اونلو اونسز(*) بکا
افك ایدیور بنده کرچکدن آرایه کیررمده او حالنی او زمان اوکرنور .
(قادینقو چیقار)

بکزاده — داماد ، ایشته بویله لقردیلر دیکله مکه مستحق
اولدکز ، معامله کز هرکسی سزه خصم ایدیور .

قوقونه — هایدی هایدی داماد بر دها بویله غلط ایشده
بولنمیکز بونی قولاغکزه کوپه ایدیکز ! همده بکزاده اوردینه
رعایت ایتمکی اوکرنکز .

داندینی ، کندی کندینه — حق بنم ایکن بن قباحتلو
چیقدیغمه چیلدیررم . نه یاپه یم بیلمم ، قودوریورم شویله !
طوتوشیورم .

سکزنجی مجلس

بکزاده ، سمورقاش ، داندینی

سمورقاش ، بك زاده یه — ارخوندامو — باقکز بکا نافله
بهتان اولدی سزده کوردکز ؟ جنابکزه اکال ناموس ضوابطی

(*) اونلو اونسز — سبلی سببسز ، هرهانکی برایشده (ردحاوض)

معلومدر : عارفه تعریف حاجت دکل بکا اولان نقیصه‌نك اکمالنی سزدن استرم .

بکزاده — آمه آمه‌تی ثانی ـ جانم بوراسی پك طوغری معاملات مرعیه‌نك اقتضاسیده بودر، هایدی باقه‌لم داماد چلبی‌یه ترضیه ویریکز !

داندینی — بره ناصل ترضیه جانم .

بکزاده — ظاهر یول بودر ، سز انلری یوق یره اتهام ایتدکز .

داندینی — اما یوق یره اتهام ایتدیکمی تصدیق ایتم ، بن بهتانی قبول ایلم کوزمله کوردکمی سویلرم !

بکزاده — تی مه‌لی ـ جانم ! شمدی انکار ایدیوریا اشته اوانکار سزه ترضیه‌در سزده منکردن شکایته حقکز قالماز . یوله ایله ارکانله شمدی سز اتهامی کیرو آلمالی !

داندینی ـ وای دیمك که انی اوطه‌ملك ایچنده قارنیمله طوتسه‌م انکار ایدیوررسه ایش بیتر اویله‌می !

بکزاده - ماتاموستا کیاطو اقساد دفومو ـ اوزاتمیکز شونی ، شمدی آرتق قیاس برهان ایسته‌مز ! دیدیکم اعتذاری ایدیکز .

داندینی — بن آکا اعتذار ایده‌یم ها .....

بکزاده — هایدی جانم بونده ایلیشه‌جك بر یر یوقدر. مادامکه بنم‌ألم ایشلك‌ایچنده نه‌دن قورقارسکز؟ بن‌اولك آیاق‌اولیورم.

داندینی — ایده‌مم جانم ایده‌مم!

بکزاده — یوق آما کوزه‌ت ها! بن ده شمدی چاپیدن یانه اولورم، دیدیکمی یاپیکز باقه‌لم نه طوریرسکز! ها! قالپاق الده! چلبی کشی زاده‌در.

داندینی، کندی کندینه، قالپاغی النده — آه یورغاکی داندینی آه یورکی! ایشته چیلدیره‌جغم! آمان! چیلدیردم!

بکزاده — سزده بنم کبی سویلیکز باقه‌یم: چلبی عفو کزی نیاز ایدرم...

داندینی — چلبی...

بکزاده — (داندینی‌نك اطاعت ایتمدیکنی کوستره‌رك) هی! غلیغوراده!

داندینی — عفوکزی نیاز ایدرم.

بکزاده — حقکزده سوء ظنه جرأتمدن.....

داندینی — حقکزده سوء ظنه جرأتمدن.....

بکزاده — سزه بنده لکله مشرف اوله مدیغمدن قدر عالیکزی بیله‌مامشیدم.

داندینی — سزه بنده لکله مشرف اوله مدیغمدن قدر عالیکزی بیله‌مامشیدم.

بکزاده — رجا ایدرم لطفاً بنی بنده‌لکه قبول بیورکز.
داندینی — رجا ایدرم لطفاً بنی بنده‌لکه قبول بیورکز.
سمورقاش، داندینی‌یه — آغا بن‌ده سزک مخلصکز اوله‌یم، کچمشی اونوده‌لم. (بکزاده‌یه) ارخوندامو - پاشا سزده عفو بیورکزکه باشکزی چوق آغریتدق. (آدیوساس) - خدایه امانت.
بکزاده — (صاس پروسکینو) - عرض احترام ایدرم نه‌زمان رغبت بیوررسه‌کز سزی بزم چیفتلکده بر طاوشان آوینه دعوت ایدرم، زغارلرم حاضردر.
سمورقاش — افندم لطفکز مزداد اولسون، محجوب بیوررسکز. (چیقار)
بکزاده — ایشته داماد انسان ایشینی بویله صلابتله کسکینجه کورملی. سز خاطر کزدن چیقارمیکزکه انتساب ایلدیککز خاندان سزه هر ایشده صاحب چیقار، آرقه قوتی اولور: اوکسوزی دوکمشلر وای آرقه‌م دیمش. کمسه‌نك سزه تجاوزلك ایتدیکنی جائز کورمز، دشمنکزك چاکنه اوت طیقار.

طقوزنجی مجلس

داندینی (یالکز)

داندینی — الٓهی خاندان باشونده پاره‌لانسون، جانوك

چیقسون ! هب اور عبالویه اور عبالویه هیا ! آما سن ایتدوك کندیکه یورغانی بونلری ، آرایی آرایی بولدوك آ داندینی ! تمام سکا محل : چك بلایی ده لایغوکی کور شمدی ! باقه‌یم واروب شونلرك کوزلرینی آچه‌جق و قیزلرینك ییدیکی نعنایی قوقوده‌جق بر چاره بوله‌بیلورمیم کوره‌یم .

(برنجی پرده‌نك صوکی)

ایکنجی فصل

برنجی مجلس

قادینقو ، یانقو

قادینقو — بوسنك باشوك آلتندن چیقمه بر معرفت اولدیغنی اوساعت آ کلادم یا برینه قاچرمشدر اوده بزم آغایه یتشدر مشدر دیدم .

یانقو — (ماتی ظوتیمو) - باشم ایچون بن قپو کزدن چیقارکن برینه راست کلدم، بورادن چیقدیغمی کیمسه‌یه سویله‌مسون دیو کچرکن شویله یاری بچق قولاغنه قودم : آغزینه برپارمق بال چالدم ، بو مملکتك آدملری نه یمان کوزه اولمالی آغزلرنده بقله اصلا نمیور .

قادینقو — اوخ! چلبی سمورقاش نه ایی آغزی پك آدم بولمش سـچمهسنی بزه کوندرمش ، اوکمدق بابانك اوکمدق اوغلی ها!

یانقو — ماتیسقوفیامو ـ بن بردهاده اطرافمی جن کبی کوزهدرم کوزمی آچارم هر وقت عجمی چایلاق کبی یانن قیچن اوچولماز .

قادینقو — ها تمام ارتق صراسیدر یا ، بزده صاغ قالور کوروروز .

یانقو — جانم قردیام ـ سن شمدی بنی دیکله .

قادینقو — ای نه دیکلهیم !

یانقو — شـو یوزیی آزیجق بکا دون ، جانم ناخریس تاماتیاسو .

قادینقو — پك ایو دوندم نهدر باقهیم ؟

یانقو — قادینقو !

قادینقو — ای جانم (اوریزمونساس) . قولکز!

یانقو — (پولاکیمو)ـبیلیجیم نهدیه جکمی سن بیلمزمیسین: آچتی پتی ؟

قادینقو — یوق ! !

یانقو — نامهساپسس ـ بن سنی پك سویورم .

قادینقو — یا کرچکمی آدام !

یانقو — (او دیاولوس نامه‌پاری) شیطان چارپسك نی .
ایناننکه بویله ، باق یمین ایتدم .

قادینقو — ای باق نه ایو ..

یانقو — سنك یوزینه باقدقجه یورکم بولانیور بالقلیور !

قادینقو — اوخ باق نه اعلا !

یانقو — اخ ! آپسیخیمو ! ناصل یاپارسیڭده سن بویله
آیقیری کوزل اولورسین!

قادینقو — ناصل اوله‌جق ، بنده ایل عالم کبی یاپارم .

یانقو — جانم اوقته هریرده درتیوز درهم : کم کوم
ایتمیه‌لم نافله ! نی استر واررسه‌ك بنده سنی آلمغه حاضرم .

قادینقو — اما سنده بزم اغا کبی قصقانج اولورسه‌ك !
بن وسوسه‌لو قوجه‌لردن اکراه ایتدم ، قوجه استرم که زمانه
قوجه‌سی : برشیدن قورقوب آلنمسون ؟ کوکل فرح قارن بول
اولوب ایناننی اولملی ، نم سودمه حواله ایتملی ، وفامه کوکنملی .

یانقو — قاریسنه اینانمامق ، پشنه دوشمك پك حماقتدر .
خیرسز قاری یوله کلمز ، دها بتر شیطانلری طوپلانور نافله
کورولتی چیقار ، صاقنان کوزه چوب دوشر . خیرلو قاریده
نقدر بوشلاسه‌ك طوغریلق یولندن شاشمز ، اما چوق ادا

عاشق اوصاندرر .
یانقو — طولبیون ـ بن سکا هیچ قارشمم بیلدکوکی ایشلرسین .
قادینقو — آه عقلی اولان اویله ایدر باش اغریسندن قورتلور . بزه ایناناڭ قولاغی دینج کیسه‌سی سالم اولور . اما بزه چکشان قوجه‌یی بزده اسیرکمز دیدکلرز .
یانقو — تی تریازی ـ بزم کیسه اصلی اچیقدر ، سن همان بکا وار جانم .
قادینقو — ای باقه‌لم کوررز ، وقتی کله .
یانقو — ای قادینقو کل بریجك !
قادینقو — ای هایدی باقه‌یم ، هایدی چوزل ؟
یانقو — جانم قادینقو ، بر باچه اوذنجی باچه !
قادینقو — ای طاشرمه ، هایدی کیت دیورم بن قاقه شاقه‌یه کله‌مم . وار کیت ، چلبیکه سویله بن تذ کره‌سنی قوقونیچه‌یه یتشدررم .
یانقو — اخ (پولاکیمو) یاوروم قادینقو (قالیمرا) : صباحلر خیر اولسون . یناز (*) کوزل .
قادینقو — اوخ اوخ ، نازك جوان .

(*) یناز ـ تیتیز ، خویسز ، نازلی . (چوجوق حقنده) شیمارتیلمش یوز ویریلمش .

یانقو — (قلیمراء افخربستو) ـ! صباحلر خیر اولسون تشکر ایدرم . طاش یورك، قیا کوکل، الماسدن سرد جکر! دنیانك الك قاس قاتی مرحمتسزی کوزل .

قادینقو، یالکز — اوخ آفرین یانقو سکا! بونلر نه نازك جلوه‌لر اما صاول قوش کیت شمدی آغزوکه بیر قورم، طادینی قاچرمه هایدی کیت باقه‌لم! قوجه‌سی یانندن آیرولورسه شـو تذکره‌یی اصول ایله قوقونیچه‌یه ویره‌یم : صویی صمان آلتندن یوریده‌یم .

ایکنجی مجلس

داندینی ، ایرنی

داندینی — یوق یوق قوقونیچه، بن قولایلقله آلدانمام، دکرمنده صقال آغرتمدم : بکا ویردکاری خبر طوغری اولدیغنی بن ایو بیلیورم. دمینکی قارغه‌شه‌لقده کوزمی باغه‌مدکز(*) نافله، حمد اولسون کوزم کورر .

اوچنجی مجلس

سمورقاش ، ایرنی ، داندینی

سمورقاش، کندی کندینه، تیاترونك نهایتنده — وای اشته

(*) باغمق ـ سحرله کوزینی قاپامق . محاکمه‌سنی شاشیرتمق (ردحاوض)

قوقونیچه، اما قوجه‌سیده یاننده.

داندینی، سمورقاشی کوره‌میه‌رك -- سزك یاپنشلرکز[*] ایله برابر ینه بکا سویلدکلری کرچك اولدیغنی کندی طورکزدنده آکلادم، بنم نکاحمده اولدیغکزی هیچ صایمیورسکز کور - یورم (ایرینی ایله سمورقاش تمنا ایدرلر) امان جانم بکا تمنایی براغکز، بن اویله کوسترش حرمتی استه‌مم: بنم دیدکم صایغی‌یی مسخره‌یه آلمیکز.

ایرینی — بنمی مسخره‌یه آلمق، نه مناسبت!

داندینی — بن سزك ذهنکزده‌کی کزنلری بیلورم. همده ...... (ایرینی ایله سمورقاش تمنا ایدرلر) امان ینه‌می، آرتق استهزایه‌ده باشلامیه‌لم. واقعده سز بکزادهٔ قیزی اولدیغکزدن بنی کندیکزدن پك آشاغی طوتدیغکزی ایو بیلورم: ای کندیمه حرمت و تعظیم ایدکز دیم، مقصودم او دکل، لکن نکاح عقدی کبی مبارك و معزز بر عقده‌یه بورجلو اولدیغکز حرمتی بیلمامك سزه یاقشمز، انی صایمامق (ایرینی اشارت ایدوب سمورقاش کولر)... اوت سزه یاقشمز بوکا باشکزی صاللایوب صیریتمق لازم کلمز، یوزمده میمونمی اوینیور!

ایرینی — بنمی! بن نه یاپدم، بیلمم که.

(*) یاپنش - قیریتمه و قیرینیش کبی یاپمه ادا، بد شیوه.

داندينی ــ آما بن بيلورم بروڭزك بيوكلكيده معلومدر.
بن اصل‌زاده دكلم اما صويم تميزدر، داندیلر اوروغی.....

سمورقاش ــ بر لحظه سوزم وار سزه.

داندينی ــ هه!

ايرينی ــ خير، هيچ آغزيمی آچميورم.

(يورغاكی داندينی قاريسنك اطرافنده دونر، سمورقاش تعظيمكار بر سلاملە داندينی‌يی سلاملايه‌رق چكيلير.)

دردنجی مجلس

يورغاكی داندينی، ايرينی

ايرينی ــ خير، آغزيمی آچميورم.

داندينی ــ (سمورقاشی كوروب اوزرينه وارر) اشته حريف بوراده بيله كلوب اطرافكزده دولاشيور.

ايرينی ــ ای قباحت بنده‌می، بن نه ياپايم!

داندينی ــ نه ياپاجقسكز قوجه‌سنی صايان قادينجقلر كبی ياپيكز: نه ديرلرسه ديسونلر، قانجيق كوپك فوروغنی صاللامسه... سينك بر طمله يكمزه قونار بر فوچی سركه‌يه كلمز. اهل عرض و اتكی تميز اولان قادينلرك طوری اويناش قاچرر يمشسنز آغاجه كيمسه طاش آتمز.

ایرینی — بنمی قاچره‌یم ؟ آی بنی کوزل دیو بکنتلره بنم جانم صیقلمزکه ، بن حظ ایده‌رم . آنلری نیچون اینجیده‌یم؟

داندینی — اویله‌می ! ای او جلوه‌لر اولوب قاری اویله کیفلنورکن قوجه نه یاپار ؟

ایرینی — نه یاپاجق، قاریسنی بکندکلرینه اوکنور قولتو - قلری قبارر ! ظریف آدم اولدیغی بللو اولور .

داندینی — بن سزك کوله کز اوله‌یم ، اما بنم حسابم بو دکلدر : داندینی خاندانده بو معامله‌یه دها آلشمامشلردر ، کور کوزلو اولمزلر .

ایرینی — ای جانم استرلرسه اشته آلشورلر ، خلق نیه آلشمادی ؟ بن الفت و انسیتی اکلنجه و جمعیتی براغوبده ایلدن کوندن ، اشدن دوستدن ایراغ ترك دنیا کبی قوجه‌مله برمزارده جانلو جانلو قپانمق نیتنده دکلم، او چکی[*] یه کله‌مم، بوراسنی دوزجه سویله‌ملی‌یم . وای نه دیمك اولسون برآدم قورمش بنی آلمش دیو دیار انس ایله‌ده جنس ایله‌ده مناسبتی کسملی اویله‌می؟ ای آرتق قوجه‌لق ایو ظالملك طوغریسی! بز جهان لذتندن کسلوب بیاغی اولو کبی اوترملی اویله‌می ؟ اشته

(*) چکی ـ صیقنتی ، نظام . چکی‌یه کله‌مك ـ صیقنتی‌یه کله‌مك . چکی دوزن ویرمك ـ نظامنه ، یولنه قویمق .

عقللریله یاشاسونلر ، آدمجقلر . بنم اویله مثللر امورمده دکل ،
کنج یاشمده استکمله اولمکه نیت طوتمدم بن جانم !

داندینی — یا بکا شهود قارشوسنده اولان تعهداتکزی ،
نکاحلولق اطاعتنی بویله‌می یرینه کتیره‌جکسکز ؟

ایرینی — بن سزه نه تعهد نه وعدلر ایتدم ! نکاحده بر
هه دیمك عادتدر دیو لقردی‌یی آغزمدن قوپاردیلر : یوقسه
بنی آلمزدن سز بر کره بکا طانشدکزمی ایدی ؟ آنامی بابامی
بکندکز ، آنلرك رضاسنی تحصیل ایتدکز ، اشته آنلری
آلدکز ، بکا بر شی صورولمدی ، برشکایتکز وارسه وارکز
شمدی آنلره آکلادکز . بن اسیر اولمش کبی اویله سوزه
باش اکمه عشقلوسی دکلم ، بورجم وظیفه‌مده دکل ، لانه الویرن
طیانسون : بوکاده بر دییه‌جککز وارسه پدرله والده‌یه
سویلیکز . بن جانم کنجلکمه طویه‌جغم ، شونده بش کون
عمرمز وار یاشمه باشمه کوره اکلنجه‌می آرارم ، عالمی سیران
ایده‌رم ، قولاغمه طاتلو سوز سویلیانلری دیکلر صفالنورم .
شکر ایدیکزکه دها فناسنه قدر کیتمکه برادلشمده میل یوقدر
یوقسه . . . .

داندینی — بونلر ناصل سوز ، جانم بوناصل آورد (*) !
بن سزك قوجه کزم ، بویله شیلری استه‌مم دیورم سزه . . . . .

(*) آورد ایتمك ـ ینماغنی شیشیروب صارقتمق ، آغزی غلبه‌لق اولمق .

ایرنی — آما بن ایسته‌یورم ، ایشته کوررسکز نه اولور .

داندنی ، کندی کندینه — آه شونك ادبسز یوزینی یوغروب صورتی پستیل ازمه‌سنه دوندرمه‌سی جانم بر استرکه !! بر دها اکا چان چان ایدن چاپقینلر یوزینه بیله باقه‌مسون آشفته . آه یورکی! آه یورغا کی سنی کوردوکمی! کوردوکمی ایتدکوکی! شورادن صاوشه‌یم کیده‌یم ، بلکه طوتنه‌مده المدن بر ایش چیقار . زیرا جنلر باشمه چیقیور ! کور شیطانك شرینه لعنت !!

بشنجی مجلس

ایرنی ، قادینقو

قادینقو — قوقونیچه‌م آغانك کیتدیکنی بکلیوردم . بر ساعتدرکه درت کوزله باقیوردم ، آشنانك تذکره‌سی وار ، سزه ویره‌جکم .....

ایرنی — باقه‌لم ..... (یواشجه اوقور)

قادینقو — شو تذکره‌ده یازیلان شیلر بزم قوقونیچه‌نك خوشنه کیدیور ....

ایرنی — آه قادینقو — ! بو تذکره نه نازکانه یازلمش ، نه خوش ادا افاده ! قاپودده باجاده رجاله ، کباره قارشان چلبیلر

بزم شهر خلقندن نه قات قات ظريف و اديب اولورلر! طشره‌لو آنلرك آياغى پابوشى اوله‌مز!

قادينقو — قوقونيچه آنلرى كوره‌لى ظنمه كوره آغا داندينى كبيلر آرتق قومده اوينار:

ايرينى — سن بوراده بكله‌ده جوابنى واروب يازه‌يم.

قادينقو — آزار يوزندن قوپيوب دوستى اوركوتماسنى و تلطيفه مساعده ايتمسنى قوقونيچه‌دن ديلك ايتمكه كوروبورم حاجت هيچ يوق: واى كيم كليور!

آلتنجى مجلس

سموروقاش ، يانقو ، قادينقو

قادينقو — ها سزميسكز بكزادەم بيورسونلر. طوغريسى نه اوسته ساعى بولمشسكز، الكزه بركت، سزه تام ال اولاغى اولور، ساعيلك آكا بچيلمش خفتان. ايلك كليشنده ايشى يوزينه بولاشديردى.

سموروقاش — آ قادينقو - كندى آدملرمدن كيمسه‌يى كوندرمكه جسارت ايده‌ميورم، آما ايشته سن وارسين يا قادينقوجغم! هر ايشيمزك چاره‌سنى سن بولورسين: بيلورم چوق ايشيمه يرادوك، طورسكا بخشش ويره‌يم (جبنى قاريشديرر)

قادینقو — یوق جانم چلبی نه زحمت ، بنم سزه ایتدیکم خدمت رغبتمدندر . المده دکل ، سزه خدمت ایتمکه درونی میلم وار .

سمورقاش ، (پاره‌یی ویرر) — یوق جانم قادینقو ! پاره ایچون دکل ، بن سنك چوق محجوبوکم قصوره باقمه .

یانقو ، قادینقویه — بز اولنوب قاری قوجه اوله‌جق دکلی‌یز ؟ باری کتیروب‌ده بو پاره‌یی‌ده بنمکیله صاقلایم .

قادینقو — بونی ده باچه ایله برابر بن سکا صاقلارم . صبر ایت سن !

سمورقاش — عجبا تذکره‌می او کوزه‌لم قوقونیچه‌یه ویردکمی ؟

قادینقو — اوت ، شمدی جوابنی یازمغه کیتدی .

سمورقاش — آه ! بر کندیسیله کوروشمه‌نك یولی یوقمیدر ؟

قادینقو — بنمله کلیکز ، بر چاره‌سنی بولورز .

سمورقاش — یوق آما رضاسی وارمی؟ همده بر قضاسی اولمسون .

قادینقو — خیر خیر ! بز آغانی قید ایتمیز : ارخوندا ایله بیوك قوقونه طویمسون دیو کوزدیرز .

سمورقاش — آرتق بن سنك رأیوکه تسلیم اولورم، بیلدوکك کبی ایشله!

یانقو، یالکز — بره بزم قاری اوله‌جق یادکار نه‌شیطاندر! بره قیلی قرق یارار: درت کشی‌یی صاتار عقلی وار. اوخ قادینقو، اوخ قادینقو!

یدنجی مجلس

یورغاکی داندینی، یانقو

داندینی، یاواشجه، کندی کندینه — ها ایشته بزم دمینکی صلاپاتی! آه راضی اولوبده بکا سویله‌دیکنی حریفلرك اوکنده تقریر ایتسه ایدی! آه بر کره شونك شهادتنی دیکله‌ده‌بیلسه‌م!

یانقو — وای سزه‌می چاتدق کوزه چلبی! آغزیکزی طوتوك دیو سزه او قدر یالواردیدم سزده وعد ایتدیکز ایدی، سزه سویلدن سر آغزیکزده طورمز اویله‌می؟ سری سویله‌مه دوستکه آنكده دوستی اولور دیمشلر یا، بوش بوغازلر خرجی مقره‌لر تکرلنور بوشانور.

داندینی — کیم بنمی؟

یانقو — یا بنمی؟ سز کیدوب هپ دیدکلرمی قوجه‌سنه

یتیشدیرمشسکز ، او ده باص ایتمش کورولتی‌یی ! آما سزك دیللی اولدیغکزی او کرندیکمه شمدی حظ ایتدم، سزه آرتق بر شی دیمه‌مکه آند ایچدم : شو ایکی دوداقدن بر سر چیقاران ترەسدر !

داندینی — آما بنی ده دیکله دوستم .

یانقو — تلوس پاندون - اگر دیلکزی ضبط ایتمش اولسیدیکز ، بن ده شمدیجك اولوب کیدنلری بر بر سزه آچاردم : آما شمدی ایشته بر شیجك سویله‌یم ، جزا کزی بولیکز ، برونکز سورترها !

داندینی — وای آمان جانم ! نه اولوب نه کیدییورمش که .

یانقو — خیر هیچ . تی‌پوتا - آرتق سویلرمی‌یم یا بن آغزی قره‌یه ، ایشته جار جار ایده‌نك حالی بودر . بر دها بنم آغزمدن حوادث ، خبر طاده‌جغکز یوقدر ! سز ایمره‌نکز آغزیکز صولانسون ، بن ده آرتق کیده‌یم .

داندینی — جانم بر ازجق طور .

یانقو — پوته پوته خیر .

داندینی — بر تك سوز دیه‌جکم .

یانقو — خیر خیر ، جانم بن کیده‌رم ، آغزمی آرایوب بکا بر ساقز چیکنه‌ده‌جکسکز ! قاپارسکز مه‌سیمبانیو .

داندينى — يوق جانم او دكل !

يانقو — هى هى ! سز بر احمق بولكزده بونلرى آكا آكلاديكز . آرتق نه آلورسكز بيلمم .

داندينى — ديكله بنى (قايمه نه) زواللى — سوز اونده دكل !

يانقو — اولماز اولماز ، ايشته اولماز — اوخى كه اويسكه . چلبى سمورقاش بكزاده ، قاديىنقويه پاره ويرديكنى قاديىنقوده اونى قوقو نيچه‌نك يانـه كوتورديكنى بكا سويله‌دوب آغزمدن لقردى قاپه‌جقسكز آما نافله ، بن او قدرده اشك دكلم ، بشقه بدلا بولكزده سويله‌ده‌جك ، بن سزك آغزيكزك اولچوسنى آلدم .

داندينى — آما يالواريرم .

يانقو — (بوشيقو) نافله !

داندينى — ايسترسه‌ك سكا پاره ويره‌يم .

يانقو — بره ! آداملغله مال توكنمز ، الله اوده مكدن صاقلاسون .

سكزنجى مجلس

يورغاكى داندينى ، يالكز

داندينى — آه قورديغمى شو سومسوكه ياپديره‌ميه‌جغم

آما بو سفر یومورطلادیغی تازه جواهرده او ایشی کورور ،
اکر او یوصمه کرچك بزم او ده ایسه بزم ادبسزك آناسنی
باباسنی قاندیرمغه بو ده یتر ، قیزلرینك جارسلدکنی ، دوزنبازلغنی
اك صوك آنلرده آکلار ، آما ناصل ایتسه‌مده بر ایپ اوجی
بولسه‌م ؛ بو خبر ایشمه یاراسه : ظاهر ، بن ایچری کیرسه‌م
چاپقینی قاچیریرم ، هم‌ده نه کورسه‌م سویله‌سه‌م دمینکی کبی ینه
بنم آندمه ، قسممه اینانماز ! صایقلیور دیرلر . یوق آنلری
چیغرمغه کیتسه‌م دونشده کیمسه‌یی بوله‌مازسه‌ق ینه باشه بلا
آلالی ! هله بر آکلایم باقه‌یم (قپونك آناختار دلیکندن کوزتلر)
بره ! ذن‌اندره‌یته – ایشته حریفی آناختار دلیکندن کوریرم ...
شبهه‌سی موبه‌سی یوق حریف بوراده ، بزم پوستال یقه‌یی اله
ویرور .. آرتق حیاسز نه دیر کورملی . نا ایشته تمام .. بختمه
آناسی‌ده کلیور ، اونلر حاکم اولوب دعوامی کسرلر .

طقوزنجی مجلس

بکزاده قوستاکی قاچیولاکی ، قوقونه ازمراغدا ،
یورغاکی داندینی

داندینی — ای افندی ! دمین بکا اینانمادیکز ، عاقبت
سزك قیزیکزك دیدیکی اولدی ایدی . آما بو سفر الده اثبات

وار ! قیزیکز بنی نه حاله قویبور کوره بیلورسکز حمد اولسون
بزم رذالت شمدی اویله آشکارکه بو دفعه سزده صو کوتورور
یرینی بوله مازسکز .

بکزاده — وای داماد ینه می ، بر عبث یره باشده قواق
یللری می اسر ! ینه اسکی دعوامی ؟

داندینی — ای ظاهر ! ینه او غوغا ، همده شمدیکی الده
اولان اثباتلر بتون بتون .....

قوقونیچه — آمان جانم ینه می باش آغریدیورسکز؟ قابکزه
قجاغکزه هیچ صیغمیورسکز !

داندینی — اوت قوقونه ! بن باش آغریدییورم آما عجبا
نم باشمه نه لر کلیور .

بکزاده — بزی تصدیعدن واز کلیه جکمیسکز؟ بر چوروك
خلیادن اوصانوب بزمیه جکسکزها !

داندینی — بن اغفال اولوب کیازه اولمقدن بزیورم آرتق
بیك کره بیقدم ، شماته ایتمزمیم یا ؟

قوقونه — آه شویله بوش خیاللردن حالا قورتولمیه -
جقمیسکز ؟

داندینی — خیر قوقونه بن عرضمی بوزان بر حیاسز
قاریدن قورتلق ایستیورم .

قوقونه — قاقوخرونا ـ لقردیکزی بیلدکزده سویلیکز.

بکزاده — ماتو پاپومو ! ـ آغزیکزی دوزەلدیکز .

اول دوشونوب صوکره سویلیکز : کم سوز صاحبنك در . پك طانسزلق بو آرتق ! مرطوال ! هپ مرطوال ! کمیسنی باطیران بازرکان کولمز جانم !

قوقونه — خوندروس ـ ! عقلکزی باشکزه آلیکز ، او بکزاده قیزیدر آنی اونوتمیکزها !

داندینی — آه ایشته اوراسی عقلمده، اوراسنی یوتامیورمیا.

بکزاده — ای عقلکزده ایسه حق حرمتنی اونوتمیکز، آنکله آشیق آتمیکز !

داندینی — اوف جانم ! کبار قیزی در دیو ادبسزلکی کوندەلکه طاقینسون ، بیلدیکنی ایتسەسون، بن آغز آچه‌مایم، هیچ طینمایم اویله‌می؟ بو نه بو ظلم ، وای! هیچ انصاف اوتانمه یوقمی ... آنامدن امدیکم سود برونمدن کلیور !

بکزاده — ای نه‌اولمش یه ؟ نه دییه‌جککز وار صانکه! دوکلمش صاچیلمش نه‌در ؟ بو صباح شکایت ایتدیککز آدمی قیزمز طانیموردی بیله ، هنوز کندیکز کورمدیکزمی ؟

داندینی — ای ، آنی شمدی اویناشیله باش باشه برلکده کوسترپرسەم نه دیرسکز !

بکزاده — ها! (خوندورو کفالی) ـ باش باشه‌می؟
قوقونیچه — سزك أوده‌می؟
داندینی — اوت، کندی أوجکزمده.
قوقونیچه — ای بزده سزکله برابر اولور قیزه چلیشورز.
بکزاده — ظاهر. بزه خاندانمزك کوزل آدی هرشیدن عزیزدر، اکر دیدیککز طوغری چیقارسه آنی رد ایدرز: سز آکا صوکره بیلدیککزی ایشلرسکز، اما دمینکی کبی ینه یا کلش ایسه!
داندینی — الله عشقنه، کلیکز جانم کوزیکزله ایشته باقکز، کوریکز، یالانمی؟ (ایرینی ایله برابر چیقان سمورقاشی کوستریر.)

اونبجی مجلس

ایرینی، سمورقاش، قادینقو، بك زاده، قوقونه ازمراغدا، داندینی ایله تیاترونك دیبنده دوروورلر.

ایرینی، سمورقاشه — صفا کلدیکز بزی بوراده کوریرلر دیو قورقارم، چکینديکم وار.
سمورقاش — ای قوقونیچه هیچ اولمازسه آقشام بولوشمغه وعد بیوریکز.

ايرينى — باقەلم چاليشورز .

داندينى، بكزادە ايلە قوقونەيە — كوروغمزدن يواشجەجق آرقەدن ياقلاشەلم .

قادينقو ، ايرينىيە — واى باشمزە ، آمان قوقونيچە ايشتە طوتولدق ! آمان مانەمو ! الدن كيتدك ، كليورلر .

ايرينى (يواشجە) — سز صوسكزدە ايكيكزدە بكا باقكز (يوكسكدن) سزك بو ايتديككز كشىزادەيە ياقيشور حركت دكلدر . اولوب لچن لقرديلرى خلق اوكندە دمين هپ انكار ايتمش ايديكز ، بكا حرمت ايتمكە سوز ويرمش ايديكز . شمدى كون لچمزدن كندى أويمە كلوب عشق بحثى آچمغە جرأت ايديورسكز ... بنى باشدن چيقارمغە بيك قورد مثلى اوقيورسكز، بيك درەدن صو كتيريورسكز : اما بن قوجەمە عهد و پيمانمى بوزان نامرد قادينلردن دكلم . آنامدن كورديكم طوغريلق يولندن بر زماندە صاپيتمام . پدرم بونلرى طويسە سزە اويلە ايشلر طوتمسنى اوكرەدور . لكن بنم كبى ناموسنى كوزەدور ديشنى اهلى كورولتى چيقارمقدن حظ ايتمز ، بندن اولمسون ، بن ينە آغزيمى آچمام ، اما سزك بو طوتديغكز كار چابى كارى دكلدر . بن دە سزە چلبى معاملەسى ايتمم ، بويلە قيو طيشارى قوغارم ، هلە ايتديككز يانكزە قالماز .

(ایرینی بر باستون آلیر ، و سمورقاشه وورمق ایسترکبی یاپارق داندینی‌یه وورور)

اونه برنجی مجلس

بکزاده ، قوقونیچه ازمراغدا ، ایرینی ، داندینی ، قادینقو

قادینقو — اوخ قوقونیچه الکز وار اولسون آغزیکزی اوپه‌یم ! او دیللرله بزی آلداده‌جقمش آکا حالنی اوکره‌دیکز .

ایرینی — ایشته حالنی کوردی .... (حیرت ایتمش کبی کورونه‌رك) آمان پاتریمو سز بورادەمیسکز !

بکزاده — انکلوس طون اورانون — ! آه جانم، آه اولادم بوراده سنك یانده‌یم ! وار اول — جکرا کیمو ! کوزم نوری جانم ! حمد اولسون کورویورم که هم عصمت ، هم عفت ، هم ده حمیت ، غیرت بابنده سن قاچیولا کی خاندانه لایقسین ! کوتوکمزك بر تازه نهالیسین که شانمزه موافقسین ، کل افندم سنی آلندن اوپه‌یم !

قوقونه — آه اولادم آه ! هوهو! هوهو! هم عصمت ، هم لایق! هوهو! کل کلم بن‌ده سنی قوجاقلیوب باغرمه باصه‌یم یاوروم ! سوینجمدن طوتنه‌میوب زار و زار آغلادم : آه بکا بو مروتلری کوسترن ملکم ! صوی در چکر ، بکا چکمشسین

بوتون آلماسم ، هپ کندیمی کوریورم سن ده ... سکا قربان اولسون آناك ، آه قوزیم .

بکزاده — ای داماد آرتق درجه‌سز مسرور اولملی ، باشکزه چلنك طاقملی . بو کوردیککز سزه نه بویوك مروتدر ، نه درجه‌ده افتخار و ممنونیتدر : ایشنه شبهه‌لنوب تاسه ایده‌جك بر اماره واردی ، صوکی باقکز نه خیرلو اولدی بیتدی .

قوقونه ازمراغدا — ظاهر ظاهر سویجدن طبانکز یره باصماز .

قادینقو — وه‌وه آما وه‌وه ، ماطوپساری - دنیا کوزیده بر قادینجق کورسون . بویله قاریسی اولان قوجه هر کون آنك باصدیغی یره یوز سورملی .

داندینی ، کندی کندینه — آه خائن یودا آه !

بکزاده — ای داماد قیزمك کوستردیکی مروته بر شکر ایتمك یوقمی !

ایرینی — آه پاترا - بن اونك شکرینی ایسته‌مم ، آنك بکا نه منتی وار ، هرکسك ایتدیکی آدملق کندینه : بنم ایتدیکم کندی اوجاغمك شانی ایچوندر . بکا اذن ویریکزده کیده‌یم تشکرینی قولاغم طویمسون ، آنك سنی بیله ایشیتمه‌یه‌یم ، یقیلوب بوجاغمه چکیله‌یم .

قادینقو ، داندنی‌یه — قوقونیچه کوجندی آما حقی وار یا ، آیاغنه دوشوب طاپه‌جق بر خاتونده او هیچ سزدن لایقنه کوره رعایت کورمیور .

داندنی ، کندی کندینه — آه خبیث قودوبت ! ألمه‌لجسه‌ك !

اوده ایلنجی مجلس

بکزاده ، قوقونه ازمراغدا ، داندنی

بکزاده — ایشته اوته‌کی ایشدن سزه براز طارغینلغی وار ، یوزینه کولوب لچرسکز ، خوشجه قالکز هله کیفکز چاندی . قوقونیچه ایله باریشکز عذر دیلر بوشنه کورولتی ایتدیککزی عفو ایتدیررسکز برلکده کوزلجه کچینیرسکز .

قوقونه ازمراغدا — آمه وه وه — بنم قیزم ایولکله بیومش بر کورپه جواندر . او کورمامش ، کوتولکه عقلی ایرمز ، فنایه یورمغه کلمز . سز ده آنك نازك طبیعتنه خدمت ایتملی . قالیمرا ! غوغا کزك بیتدیکنه بن ده کیدوب سوینه‌یم ، الله صفا کزی آرتدیرسین ! آما انسان کاه اولور طاغ قالدیرر ، کاه اولور بر داری قالدیرمز ، بونده غفلت ایتماملی .

اونه اوچنجی مجلس

داندینی (یالکز)

داندینی — آغزیمی آچیورم آچسهم فائدهسی یوق جارس ایله باشه چیقیلماز . بنم بو اوغرادیغم بلا عجبا بر قول باشنه کلشمی در ! باقوبده طالعسزلکمه شاشیورم . بو بکا اولانلر نه حالدر . قاریم اولهجق ملعونك شیطانلغی دائم هر اویونده کندینی حقلو چیقاریر ، بنی محجوب و حیران ایدر . آه هپ او اوستون کلوب کوزهنلر هپ بنی می حقسز چیقارهجق ، حیاسزك شرتلکی میدانده ، یوزینه اورهمیهجغم : یاربی سکا صیغندم ، بکا یاردمجی اول ، شو ظالم قاری الندن بنی قورتار! شونك رسوایلغنی آچیغه اورهیم .

(ایکنجی پردهنك صوکی)

....

اوچنجی فصل

برنجی مجلس

سمورقاش ، یانقو

سمورقاش ــ آقشام کچدی ، وقت کچ اولدی . قورقارم ظلمته قالماسایدق ، نره‌یه کیدیله جکنی بن کوره‌میورم . هو ! یانقو !...

یانقو ــ افندیم .

سمورقاش ــ بورادن‌می کیده‌جکسز ؟

یانقو ــ اویله صانورم آما تیفلا ! بو نه قرا کلق کیجه اولمش بویله !

سمورقاش ــ قرا کلق اولوب فنامی ایتدی ، بز یولی کوره‌مزسه‌ك ایلده بزی کوره‌مز .

یانقو ــ مقاری ــ کرچك اویله ! قرا کلق اولدیغنده کیجه‌نك قباحتی یوغیمش ، آما چلبی سز اوقومش بکزاده ، هر شیئی بیلورسکز ؛ عجبا شو کیجه‌لر نیچون هیچ کوندوز اولمیور بکا آکلادیویرسه کز .

سمورقاش — او! يانقو آفرين سن آرتق مسئله صورارسين های مسخره ايجلمشسين ، او بر بويوك مسئله‌در ها ! جوابى كوجدر .

يانقو — اچى اينه ! آه بن اوقوسه‌يدم كيمسه‌نك عقل ايتمديكى شيلرى بن قاريشديرر بولوردم .

سمورقاش — اى ايناغماز ده دكل ، زيرا كوروپورمكه سن ده ايجه فكرلولك قيليغى وار ، سن بر عقل قمقمه‌سنى آنديررسين .

يانقو — آمه آمه البته! باق بن هيچ (ايرينيقا) ألنيقا اوكره‌نمدم آما معناسنى آكلارم . اوته‌كى كون بر قپو اوستنده كوردم .... تئاترون ديو يازمش ! تئاترو ديمك اولديغنى او ساعت بيلدم .

سمورقاش — آفرين ، بيك ياشا يانقو ! آرتق أليقنيادن بيله آكلارمشسين .

يانقو — آمه آمه اقسوروكه ايرينيقا ـ بوتون كتاب باشلرينى ، قالين يازولرى چيقاريرم . اوقومقده بيلورم آما ايچى ايجه بجره‌مم . بللو يا آقكرمانلو [*] قيويره‌مز !

---

[*] آقكرمانلى قيويره‌مز ـ اسكيدن اك مشهور چنكيلر آقكرمانلى ايديلر . قيويرمق هم رقص ايتمك ، همده بجرمك باشارمق معناسنه‌در .

سمورقاش — ها ایشـته اوك دیواری ، طور قادینقونك
دیدیکی اشارتی قالدیره‌لم . (اللرینی بر برینه چارپار) .
یانقو — آه قادینقومی ! او قادینقو آغرلغنجه آلتون
طارتیلور .
سمورقاش — صوس بر سس وار پیتردی اولیور .

ایکنجی مجلس

ایرینی ، قادینقو ، سمورقاش ، یانقو

ایرینی — قادینقو!
قادینقو — قوقونیچه‌مو !
سمورقاش — قپویی آرالق قو ...
قادینقو — اورزموساس .
(صحنه قارا کلقدر ، اویونجیلر یکدیکرینی آرارلر .)
ایرینی — هاه ایشته اونلردر صاقین !
قادینقو — صاقین !
سمورقاش ، قادینقویی ایرینی ظن ایده‌رك — قوقونیچه‌م !
قادینقو — طور طور بکزاده بن او دکلم .
ایرینی — سزمیسکز چلبی سمورقاش ؟
سمورقاش — اوت قوقونیچه .

ایرینی — حریف خورلایوب اویویور ...... همان ظبار- سون ، خورتلاسون . حاضر صره‌سی دوشدی سزکله بر لحظه قونوشمغه کلدم .

سمورقاش — شویله اوطوره‌جق بر یر بوله‌لم ، ایلیشه‌لم . (چفت چفت اوطوریرلر)

اوچنجی مجلس

ایرینی ، سمورقاش ، قادینقو، یورغاکی داندینی ، یانقو

داندینی ، کندی کندینه — قارینك آشاغی ایندیکنی ایشیتدم همان آردندن سکرتدم ، قپویی ده آچیق بولدم ، عجب نره‌یه چیقوب کیتدی ظباره‌سی او کبره‌سی .

یانقو — بره قادینقو کلوکدی نره‌ده‌سین ؟ کل آدام آمان شو سزك حریف، تی‌غاداروس‌پو اینه- ! دمینکی اویونی یوتدی فیریلداغی چویردیکز ، شمدیده باقی نه تحف آلدادییورسکز. برم چلبی قوقونیچه ایله بونده کوروشوب جلوه‌لشییور ، او خورول خورول اوکوز کبی اویور . آه بیلسیدم دوشنده نه کورور ، چوق کولردم آما چوق بویوك مسخره‌لق ! بره چوق بویوك ! او قیصقانجلغی اوکره‌نور، قاریسنك قیمتنی بیلمز او آما اخلطك ایوسنی طاغده آیی ییر . آ قادینقو سن نه

دیرسین بونلره ؟ هیچ سویله‌میورسین .

داندینی — بره سن کیمسین ؟ کیمدر او ؟

یانقو — هیچ هیچ ! کیمسه یوق ! چیتو - نابدید !

داندینی — قاچیردم ، کیمدر بیله‌مدم آما ؟ بزم مردارك

یکی خیانتلکنی اوکرندم . چاره یوق خیصیملرینی چیغیرتملی‌ده

وقت کچمزدن ایش آکلاشیلوب شو حیاسزدن یقه‌یی قورتارملی

مارقو ! بره مارقو بره !

دردنجی مجلس

ایرینی ، قادینقو ، سمورقاش ، یانقو دیبده اوطورورلر ؛

داندینی ، مارقو

مارقو — (پنجره‌دن) اورسته !

داندینی — کل آشاغی قوش چابوق اول !

مارقو — (پنجره‌دن آشاغی دوشر) اورسته نا آما چابوق

کلدم ها ! (قارشویه کچر اوزانوب اویور)

داندینی — باق أبي دیکله ، سس چیقارمه، وار قوش قاین

پدرله والده‌یه سویله تیز بورایه بیورسونلر . ایشیدیورمیسین ؟

اوغلان مارقو ! بره مارقو !

مارقو — اورسته! (قوشوب قارشویه کچر اویویه قالور)

داندینی — بره نه جهنمده‌سین ! فاقوخرونه دیکله قاین آتایه کیت یلواررم آمان بکا چابوق کلسونلر آ کلادوکمی هه!
مارقو بره مارقوتی دیاولوس بره غایداره !
مارقو — اورسته (قوشـوب کلورکن چاتار ایکیسی بردن دوشر) های کوپك .
داندینی — آمان بنی خورد و خاش ایتدی قولم قنادم قیرلدی کل بنده سنی اصلادوب قفاکی یاره‌یم کل ! خائن کل قاچیورمیسین .
مارقو — آی ظاهر قاچارم .
داندینی — کل دیورم .
مارقو — اوخی اوخی کلم .
داندینی — کلوکدی دیدم .
مارقو — اما یوق که دوکه‌جکسین آغا .
داندینی — دوکمم کل شکر ایت که سنك لزوموك وار قوش کیتده (مارقو قوشار) طور بره دیکله (قولندن طوتار) کیت قاین یدره دیکه یلواررم بورایه پك چابوق کلسـونار پك لازملو ایش اچیندر دی کچ وقت دیو سوز ایده‌جك اولورلرسه بر فنالق اولور دی شمدی آ کلادوك یا ؟!
مارقو — مالسته .

داندینی ــ ای قوش باقه‌یم یوری! تره‌خا! چابوق کل!....
های بو نه بر سس اولیور طور بر دیکله‌یم .

بشنجی مجلس

ایرینی ، سمور قاش ، قادینفو ، یانقو ، داندینی

ایرینی — آدیوساس ـ آرتق کیتمك وقتی اولدی .
سمورقاش — آه نه عجله وداع ! دها ایرکندر آه سزه
کونلرجه سویله‌سم دردمك حکایه‌سی تمام اولماز حالمك بیکده
برینی آ کلاده‌مم .
ایرینی — بر دهاده قصورینی سویلشورز .
سمورقاش — آه ناصل آریلوب کیده‌یم یورکمه خنجرلر
اورلور فراقدن جهان کوزمه قرارور .
ایرینی — آجانم ینه بولشورز .
داندینی — های خائن قاری .
سمورقاش — بنم دردم سز بورادن آریلنجه ینه قوجه
حکمنه دوشه‌جکسکز ! سزك لایقکز اویله خام خلاط
بر کویلومی ایدی ؟
داندینی — آه یاربی قاری کاشکه سنك اولسیدی کوریدوك!
ایش آ کلاشلدی بن صاوشه‌یم .
(داندینی أوه کیره‌رك ، قایویی ایچرودن قاپار)

آلتنجی مجلس

ایرینی ، سمورقاش ، قادینقو ، یانقو

قادینقو — قوقونیچه قوجه کزی قاقیوب قنه‌مق بیتمدیسه چابوجق اولوکزکه کیج اولدی .

سمورقاش— آه قادینقو نه ستمکارسین سن .

ایرینی — آما حقی وار آرتق وداعلاشه‌لم بك کیج اولیور .

سمورقاش— ای بك ایو نه چاره آیریله‌لم آما سزك حضورکزدن مهجور قاله‌جغم شو آنلرده بنی باری خاطرلیوبده آجیکز .

قادینقو — ای بللی یا ، المزه بر موم آلوب اویله آغلاشورز . خوشجه قالکز ـ آدیوساس ، قالینخته .

سمورقاش — قالینخته ساس !

یانقو — قادینقو ـ زوئیمو ، نره‌ده‌سین جانم ، قالینخته !

قادینقو — ای اشته اوزاقدن ـ قالینخته ، کورلدی ایتمه! آرتق قال .

یدنجی مجلس

ایرینی ، قادینقو

ایرینی — اصولله کیده‌لم .
قادینقو — وای قپو قپالی .
ایرینی — انختار یانمده .
قادینقو — آچکزدی تیز اولوکز .
ایرینی — ایواه ! ایچریدن سورمه‌لو ، شمدی ناصل ایده‌جکز بیلمم ؟
قادینقو — یواشجه اوشاغی چغره‌لم : مارقو! مارقولیقو!

سکزنجی مجلس

یورغاکی داندینی ، ایرینی ، قادینقو

داندینی پنجره‌دن — ها ، مارقو مارقو ، کوررسکز مارقویی ای قراره‌سی قاری طوتلدوك ها ، بن اویورکن سز طاملرده کزرسکز اویله‌می ؟ نه کوزل ـ تمام اشته خیرلو قادینلرك صوقاقده کزه‌جکلری وقت بو وقت ، ماشاالله : اما بر صچرار-سین چکرکه ایکی صیچراسین چکرکه‌او چنجیده البت اله کچرسین !

ایرینی — براز سربنلمیه‌لمی ، بونده برفنالق وارمی ؟
داندینی — اوت آلدیغکز سرینلکی بن واروب کوردم . قولاغمله دیکله‌دم ، اما آ اشـفته سرینلك دکل بشـقه ایدی ، آ سـورتوك بنم حقمده اوقودیغکز مدحلری بتون طویدم — اما بنم امیدم ساده انتقامده‌در . شمدی آ ناك باباك کلورلر سنك نه خیرلو افاجان اولدیغوکی ارتق بو سفر ایو آکلارلر ، شکایته حقلو اولدیغمه قانارلر .
ایرینی — وای باشم آمان نه یاپسه‌م ؟
داندینی — ای — بونی اوممازدیکزیا ، اشته شـمدی بنم بوروم اوتر ، سزك جا ککزه اوت طیقانور ، کبرکزك وحیله بازلغکزك کونی بیتر ... بنم چالیشوب چابالادیغم شمدی‌یه قدر بوشه کیتمشدی ، سن هر کسك کوزنی باغمشدوك — کونشی چامورله صیواردوك ها ! بن ایشم یوقسه سویلنیم ، هب سنك دیدوکلرك دوغری اولوردی — ایلمی یمان بکمی یمان — شیمدی بو کره شکرلر اولسـون حق میدانه اوراجق ، آهم سنی طوته‌جق — رزالتلریکز میدانه چیقه‌جق .
ایرینی — آمان بزه قاپویی آچدیرکز !
داندینی — یوق یوق ! کله‌جکلر کلسـون ، سزی سـیر ایدرلر حالکزی اول وقت کوررسکز ... بوکا باقه‌لم نه‌سوز

اويدروب يومرطه‌يه قولپ طاقه‌بيلورميسكز... بر حيله بوله‌رق بيك چقوردن قورتولورسكز، بلكه زيارته كيتديكز يا آيازمه‌يه نذر كوتورديكز ... يوقسه قوركشولقده لخوسه امدادينه‌مى واردكز ؟

ايرينى — خير بنم مرامم يلان سويليوب سزه طولان ايتمك دكلدر : واقعا خلط ايتـدم ، سزك حقكز وار اما ، بنى عفو ايدكز قپويى آچدركز ، شو بنى رزيل ايتميكز .

داندينى — يا ! الله اعلم ، هر يوللر كسلدى ... لجر حيله قالمدى... شمدى ديلكزى چيقاروب يلوارمه اويله‌مى؟ همتكز وار اولسون !

ايرينى — جانم قوجه ! يك يلواروب ياقاررم ، بكا قيميكز قادين قسمى اكسيك اتك عقلى قيصه‌در اركك جومرد كرك .

داندينى — يا ! طويلدكز ظنم ، قوبروق اله كچدى ، آرتق امان قوجه‌جغم ديرلر ، اوليسى بنم بركره طاتلو يوزله چهره‌مه باقدوكمى ايدى ... خائن .

ايرينى — اى اشـته سزه آند اولسـون بر داها رضا كزه قارشو كلم .

داندينى — يوق يوق ، بو ألدن قاچره‌جق ايپ اوجى دكل ، سزك طاشقينلقلر بر كره ميدانه اوروب آ كلاشلملى ! اوخ بنم ده بر كيفم چاتسون !

ایرینی — آمان پك یلواروم بزده بکا قولاق ویریکز .

داندینی — ای نه در ؟

ایرینی — بن خطا ایتـدم قباحتلویم .. اقرار ایدییورم ، سزده نه درلو ستم ایتسه کز حقکز وار ، اما جاهللکمی عفو ایدیکز عناده بیندی بویله اولدی بنم کوزم دها بر شی کورمامشدی ، هنوز آیاغم صویه ایردی ، هنوز دنیایه آیاق باصدم . بر سربستلکدر ایتدم نادم اولدم . . . عرضمك لکه‌سی یوق ساده بر ضایغیسزلق اولدی سزده ترحم ایدکز .

داندینی — ها ها ، بونلری هپ یوتوب .. کوز یوموب اینانملی اویله یا .

ایرینی — سزه ایتدیکم قصوری آکلامزلق ایتمیورم . حق سزده آما پك پشیمان اولدم، عصیانمه عفو دیلرم - ایولکه ایولك هر کشینك خرجی کملکه ایولك اُر کشینك خرجی - جان و کوکلدن نیاز ایدیورم ، بنم جرممدن بو سفر کچکز جانمی یولکزه فدا ایدرم ، تك رسـوای اولمیم . بنم قلبم مروت طانور ، سزه مجبوریت حاصل ایدر ، یولسزلقدن بتون بتون کچه‌یم ، هپ سزك رضا کزه خدمت ایده‌یم ، سزده بندن آرتق ممنون اولورسکز توبه اولسون توبه ، قربان اوله‌یم .

داندینی — ها! تمساح بالغی آغلارسین - آما بنی یوته‌مدیغو که آغلارسین !

ايريني — لطف ايديكز ، لطف ! كه سزده خيريني
كوررسكز ـ انسان احسان قوليدر .

داندينى — يوق بن بو آغزلره قايق يانشدرمم ، بو سوزلر
هيچ قولاغمه كيرمز .

ايريني — مروت نفسى يكمكدەدر ، آمانه قليج اولمز ،
قانى قانله يومزلر قانى صو ايله يويارلر ، همده بر سورجن آتك
باشى كسيلمز ، بر صوجله آدم آصلمز . بندن خطا ايسه سندن
عطا ديمشلر .

داندينى — يوق يوق ؛ حيلەكارك مومى ياتسويه قدر يانار
آرتق سكا قاپلمم !

ايريني — آمان رحم ايله قوجەجغم .

داندينى — يوق سكا مرحمت دكزه قويى قازمغه بكزر .

ايريني — عزيز باشوك ايچون شو قپويى بر آچدر ، آياغيله
كلانه اولوم اولمز .

داندينى — يوق ، خير ، پوته ـ ! سن كوزدن سورمەيى
چالارسين : شو سزك اويونلر كزى ميدانه اورمليم . فرصق
قاچرماملى بر دها اله كچمز .

ايريني — بنى مأيوس ايدرسكز ناچار قالورم ، بنده بر
شى ياپارمكه سزى پشيمان ايدرم : او ككه ايله قالقان زيانله اوتورير ،

صوك پشیمانلق اله کیرمز .

داندینی — وار حالوکه الویرنی ایشـله ـ اوککه بالدن طاتلودر ! صانکه سن نه یاپارسین ؟

ایرینی — جانمه طاق ایدیور ، اولومی کوزمه آلور جانمه قیارم ـ دکزه دوشن یلانه صاریلور .

داندینی — آه باق نه کوزل ! بزده سیر ایدرز .

ایرینی — یوق پكَ اویله دیمیکز . بزم ارامز فنا اولدیغنی بیلورلر ، بنی بوراده اولو بولورلر ، البته بنمده دولم دوشم آجیسنی سزده قومازلر ـ او وقت انتقامم سزدن چیقار ، قاشـنه‌جق طرناق بوله‌مازسکز ، آما دشمن اولسونده بنده الدن کیده‌یم غم دکل !

داندینی — او کندی کندینی اولدرمه هوسی چوقدن کچدی او چاملر شمدی بارداق اولدی .

ایرینی — ای بکا قیویی آچمازسه‌کز عهدم اولسون یأس انسانه نه‌لر یاپدیردیغنی سز کوزکزله کوررسـکز او وقت آیاقلر کز صویه ایرر .

داندینی — بوش لقردی هپ مارطوال قورقوده‌جقسین اویله‌می آسلورسه‌ك وار فرنکی سجمله آصل .

ایرینی — ای ظالم بشـقه چارهم قالمدی ، سن ایسته‌دوك

اشته باق کور سوزم بوشنه‌می ایمش ! (کندینی چاقی ایله اوروور اوزانوب یاتور) ایواه جان الدن کیتدی ! یاربی شو ظالمده آهمی قومه بکا قاتی یورکلو اولان جزاسنی بولسون آه !

داندینی — وای باشمی بلایه صوقمق ایچون خائن بر شی یاپمسون ، طور بر موم بوله‌یمده باقه‌یم بر شوکا ؟

طقوزنجی مجلس

داندینی، قادینقو

ارینی — قادینقو سن قپونك قنادینه یماك .

اوننجی مجلس

ارینی ، قادینقو (یورغاکی داندینی دیشاری‌یه چیقار چیقمز ایچری کیررلر قاپی‌یی قاپاتیرلر)

داندینی،ألنده‌برشامدانله — عجب قاری بکا بو کوتولکیده ایتدیمی ؟ اما کیمسه یوق - بره قاچمش . بن بیلدیدم یا ، یلان اولدیغنی! بنی قاندره‌میه‌جغنی درك ایتمش ، دفع اولمش . جهنمه! وای قپو قپانمش یاهو ! تیز قاپویی آچکز !

اوده برنجی مجلس

ایرینی ، قادینقو ، یورغاکی داندینی

ایرینی — کیمدر او ! وای سزمیسکز ! عجب نرەدن کلورسکز ؟ باق شو خیرلو آغانك قیافتنه ! انسان أوینه بویله طاك یری آغرەجغی وقتمی کلور ؟ قوجه دییەجك طوغری صالح ، أولو بارقلو آدم بو طاشقینلغی، بو آزغینلغی نیجه قوللانور.

قادینقو — قایمنه ! بتون کیجه سرخوشلق ایدوب خورطلایوب زواللو بر تازه قوقوجیغی بویله أونده یالکز براغوب سورتمك . . . رسوایلق ایتمك آدم اولادینه یراشورمی عجبا ؟

داندینی — نه دییورسکز سز قنی ....

ایرینی — هایدی هایدی ! صایغیسز ! صاللاپاتی ! خوریات بالدری چیلاق ! قبالەسی ألنده ایپی بلنده نامرد . . . سنك آزغینلغندن بن آرتق اوصاندم بیقدم ! جانمدن بزدم . انامه بابامه آرتق بنده حالمك طوغریجەسنی دییەیم .

داندینی — وای سز دها قورقمیوبده ..

....

اوده ایلکنجی مجلس

بکزاده ، قوقونه ازمراغدا ، ایرینی ، قادینقو ، یورغاکی داندینی

(بکزاده ایله قاریسی کیجه‌لکلریله مارقو بر فناز طاشیر ایرینی ایله قادینقو پنجره‌ده‌درلر)

ایرینی ، بکزاده‌یله قوقونه ازمراغدایله — آمان جانم پدر بك ، آمان ننه‌جکم کلکز شو آدمدن بنم اوجمی سز آلکز ، حالنی کورسون . سرخوش اولوب اولوب اویله صاپدیور چیلدیریور که نه دیدیکنی بیلمیور کندینه مالك دکل — بن تنهاده قورقیورم بکا ایتمدیکی بر چکلمز جفا قالمیور : بونکله سزدن بشقه کیمسه باشه چیقه‌ماز ... سزی چیغرتمش ، سزده اونك یقه‌سی آچلمدق غریب بدلالقلرینی کوز کزله کوروسکز ... بو حریف بتون کیجه کندینی بکلتدکدن صوکره اشته بو وقتلرده اوینه کلیور آنی سویلتسه‌کز ینه بندن دنیا قدر اشتکا ایدر ایجوب چاقوب صیزوب دوشنده کوردیکی خیالی صایقلار ، کرچك دیو نقل ایدر . کیم بیلور نه‌لر اویدورر : کیجه صوقاقلره دوشوب کزمکه کیتمش دیو بکا بهتان ایدر .

داندینی — آمان ماطوئنو — نه خائن مرایی !

قادینقو — آه قوقونه کلشـدە ، بزه باغروب چیغریور ، صوقاغه چیقدیکز دیور، بلکه کندینی حالا اوطه‌سنده صانیور. امان بز بو آدمدن قورقارز دلی اولمش ، قوردیغندن دونمیور.

بکزاده — ماطو یاپومو — بو ناصـل ایش ، نه دیمك اولسون بونلر .

قوقونه — آمه آمه بو ادبسزلك ، نادانلق ! بزی صوقاقلره دوشروب بویله مسخره‌لقلر دیکلتمك ...

داندینی — بن اصلا .....

ایرینی — یوق جانم پدر اولماز بن آرتق بویله قوجه‌یی چکه‌مم : صبرم یاندی هلاك اولیورم ؛ بکا سـویله‌مدیکی کوتو سوز قالمدی ، پك کوجه کیدیور .

بکزاده — ماطوسپانیمو — یورغا کی فنا آدمشسـکز ، آما چوق فنا آدم ، قوری آغاجه قان بولاشدیررسین! دیلسز آغزسز جوان اولادمی بویله ناره یاقمق روا دکلدریا !

قوقو — هوهو ! هوهو !

داندینی — آما بنده بر کره‌جك .....

بکزاده — وار عارلانده یره کیر !

داندینی — جانم بر چفت سوز !

ایرینی — ها سویله‌دیکز اونی ، سـویله‌دیکز باقکز

نه‌لر دیکلدور ، آما کندی لایغنی سویلر .

داندینی ــ آرتق بوکالدم ، آرتق آپشـدم آدملر ، آمانم یاندی .

قادینقوــ ایچه ایچه اویله حالره کیرمش که نفسنه کیمسه طیانماز ! قوقوسی بورایه قدر چیقدی .

داندینی ــ یالواررم قاین پدر ، نیـاز ایده‌رم بکزاده ! بنیده بر کره‌جك .....

بکزاده ــ بر از چکلکـز امان ، نه‌تعفن ـ طوقاردیامویونی !

داندینی ــ آمان قوقونه جانم طومنیچه ! ساس بریقالو بنیده .....؟

قوقونه ــ پوف ، قوقو اورته‌لغی طوتدی ، ایچم قالقدی ، امان یقین کلمیکز ؟ باری اوزاقدن سریلیکز ؟

داندینی ــ اوف جانم یانیور آمان ؟ اشته اوزاقدن سویلیم جانم ؟ ایکی کوزم حقیچون ، باشکز حقیچون کیجه او چیقدی طشره ، بن یتاقده ایدم ، بر مدت قبردامدم ....

اربنی ــ اشته دیمدمی ؟ قوردی .

قادینقوــ یا ، یا ! دوسته دشمن باقشلو ! بللو یا ! یقشمش قیلغنه .

بکزاده — هاید کدی داندینی، بویله درت آیاغوکی بر یره کتروبده بنم صقالمه‌می صوغان طوغرامق؟ قیزم آشاغی کلکز.

اونه اوجنجی مجلس

بکزاده ، قوقونه ازمرغدا ، یورغا کی داندینی ، مارقو

قوقونه — الاته قاتو ، ماتیام ، ، جکرا کیمو .

داندینی — الله الله یاندم ، آما جانم چیقسونکه بن أومدن چیقمامشدم او بر کره .....

بکزاده — ماتانیام - صوسکدی بونلر چکلور دلیلك دکل ، صوپاده ، صوپاته طورا ! نی ماسقره‌لکیا ؟

داندینی — مولانك قهرینه اوغرایم، سلامته ایرمیم که او ..

بکزاده — ای پك باش آغریتدیکز طادی قاچدی ، سزك ایتدیککز رابطه‌سزلغه زوجه‌کزدن عذر ایدوبده همان عفو دیله‌مکه باقکز شمدی !

داندینی — نه بنمی او قاریدن ؟....

بکزاده — ها شمدی فنالشور ارتق ها ؟ آغز آچوب جواب ویره‌جك اولورسه‌کز بزلرله اویون اوینامغی آرتق سزه کوسترم ها !

داندینی — آه یورکی ! آه داندینی قیدوك کندیکه .

اوبه دردنجی مجلس

بکزاده ، قوقونه ازمرغدا ، ایرینی ، یورغاکی داندینی ، قادینفو ، مارقو

بکزاده — قیزم کلیکز باقەلم قوجه‌کز سزك عفوکزی رجا ایتسون .

ایرینی — بن می اکا عفو ایده‌جکم ، بکا دیمدیکی قالمدی . ناصیل اونوده‌یم اونلری ؟ ناصیل یوز یوزه باقه‌جق ! یوق یوق پاتیریمو ، کوکلم راضی اولوبده بوکا قاتلانه‌مز ، بن آرتق انکله دیرلك ایده‌مم !

قادینقو — آه یا ناصیل بورجکز طیانسون .

بکزاده — آیرلق کورلدیسز رذالتسز اولمز ، دیله کلورز ناموسمز بلاسی چکملی ! کبار قسمی زهر یوتسه هضم ایتملی ، خصمی سکوتله یورملی ییلدیرملی . بو سفر صبر ایدوب سز عقللولق ایتملی اویمالی .

ایرینی — ایتدیکی نامردلکلردن صوکره بن ناصل تحمل ایده‌یم ، یوق یوق اولماز ، ایچریم قبول ایتمز ، چکه‌جك حالم قالمادی ، ممکن دکل ایسته‌مم .

بکزاده — بونی آرتق خاطرم ایچون قبول ایده‌جکسین (پولا کیمو) ! سکا بنم امرمدر .

ایرینی — آه ، امر کزه نه دیه‌بیلورم، بنم ده آغزم قپانور
بوینم اکریدر ، امر کزله آتشه کیره‌رم .

قوقونه ازمراغدا — آه اولادم ... جکراکی .

قادینقو — آه جانم نه ده قوزی کبی یومشـاق باشـلو !
آه دیلسز قوزی! سنك کوپكك اولسون قادینقو! سنك دشمنك
کور اولسون ده آتشه دوشسون حجابندن !

ایرینی — آه بکا اولان ستملر نه قدر آجی اولسه ینه
سزه اطاعت ایتمك بورجمدر . هر شـیئه قاتلانورم ، آما یارین
ینه ایده‌جکی اودر ، بللودرکه خویلو خویندن کچمز، آلیشمش
قودورمشدن بتردر ، توکی دکیشسه ینه بیلدیکنی ایشلر .

قادینقو — قوزیجغم ، واه دیلسز قوزی ، آه آنا بابا
بر دانه‌جکی !

قوقونه ازمراغدا — هوهو ! هوهو !

بکزاده — ماطو قلیا کیمو - بز آکا رابطه ویررز .

داندینی — آه أولورمیسین أولدورورمیسین .

بکزاده — کل داماد دیز چوکیکز .

داندینی — دیزمی ؟

بکزاده — هاده باقه‌یم چوق سـویلنمیکز ، چابوق دیز
چوکیکزدی .

داندینی ــ ایواه داندینی! (دیز چوکر) کندیك ایتدوك!
بکزاده ــ سویله باقه‌یم ـ آ قوقونیچه سزه یلواریرم بکا
داندینی ــ آ قوقونیچه سزه یلواریرم ....
بکزاده ــ شو ایتدیکم مناسبتسزلکاری عفو ایلیکز ، پشیمان اولدم .
داندینی ــ شو ایتدیکمه پشیمان اولدم (سنی آلدیغمه خائن)
بکزاده ــ بر دها ایتمیه‌جکمه توبه .
داندینی ــ توبه‌لر توبه‌سی ، نصوح نصوح ، آه جانی چیقسون !
بکزاده ــ ایشته داماد کوزوکزی آچیکز ، یوقسه بن کوزکزی آچارم . بو صوك دیلککز اولسون ! بر دها سنی چکه‌مم ها ! بیلمش اولکز !
قوقونه ازمراغدا ــ ماتی زونیمو ـ! بردها بویله ایدرسه‌کز قاریکز کیملرك اولادی اولدیغنی بز بیلدیرورز ، او آنا بابا أولادیدر ـ آه ! اولادم جکرا کیمو .
بکزاده ــ ایشته کون طوغه‌جق ، طاك یری آغاردی ، شفق آتیور ، کونش بیله طوغیور کیده‌لم . أوکزه واروب اوصلو کچنمکه باقکز ـ قوقونه‌مو ! واروب استراحت ایده‌لم .

اونه بشنجی مجلس

یورغاکی داندینی (یالکز)

داندینی — آرتق بن واز کچدم ، دردمه بر علاج بوله جغم یوق : اکر طامدن دوشسه بو قاری درت آیاق اوزره دوشر . بنم کبی اولمزدن قاریسنی ایو صوروب صوروشدیرمیان احمق بر ظالم النه کچرسه ، آنك اهون علاجی قوشوب باش آشاغی بر درین قویویه آتلمقدر . همان غمی ذوق ایدوب عمر اولدقجه زنجیری سوریملی . آه سن ایتدوك کندیکه آ یورکی! آ داندینی!

صوك







جهان کتابخانه‌سنك طبع ایتدیکی

« مشاهیر آثار » کلیاتنده انتشار ایدنلر .

غروش		مؤلفی	
١٥	خلق دشمنی	ایبسه‌ن	مجلدی ٣٥
٤٠	وه‌رته‌ر	غوته	» ٦٠
١٥	زور نکاحی	مولیه‌ر	مترجمی احمد وفیق پاشا
٢٠	زوراکی طبیب	»	»
٧٥	ارکك قیز	ویقتور مارغریت	مجلدی ١٠٠
٧٥	أنثی » ذیلی	»	» ١٠٠

جهان کتابخانه‌سنك طبع ایتدیکی رسملی بیوك سینه‌ما رومانلری:

١٠٠	وندیك عاشقلری	میشه‌ل زه‌واقو	مجلدی ١٧٥
١٣٥	بیك بر کیجه حکایه‌سی: کل نهال سلطان: دهشتلر دیارنده:		
	جانلی مزارلر		مجلدی ١٧٠
٥٠	شیخ		مجلدی ٧٥
٥٥	قارباز دوقتور مابوز		» ٨٠

٥٠	تاریخده کوزل قادینلر :	محمد انیسی بك
١٠	سوسیالیستلرك آللهی	»
١٥	ماءونك دفتری	»
٧٥	قاره - تمثیل لایتغیر کلیاتندن - عشاق زاده خالد ضیا بك مجلدی ٢٠٠	
٢٥	عشق قادینی	محمد رؤف بك
٣٥	کوچوك بورجلو - رسملی بیوك عائله رومانی: رمزی اوغوز بك	

فیئاتی ٢٠ غروش